



Esta publicación se realizó en base a  
Proyecto "Identificación y Registro de Patrimonio Cultural Inmaterial 2012"  
Por Consultora & Productora Verde Vivo Ltda.  
Para el Consejo de la Cultura y las Artes, Región de Los Ríos

Esta primera edición, en 500 ejemplares, de  
**Patrimonio Cultural Inmaterial-Región de Los Ríos**  
se terminó de imprimir en Valdivia  
en diciembre de 2012,  
en los talleres de IMPRENTA AMÉRICA,  
(63) 212003,info@iamerica.cl  
para PUBLICACIONES CULTURA

Todos los derechos reservados.  
Se autoriza su reproducción parcial para fines periodísticos,  
mencionando la fuente editorial.

# Patrimonio Cultural Inmaterial de la Región de los Ríos



Patrimonio Cultural

Cultura



El Consejo Nacional de la Cultura y las Artes tiene como uno de sus objetivos principales contribuir a conservar, incrementar y poner al alcance de las personas el patrimonio cultural de la Nación. Así también nuestra Política de Cultura 2011-2016 contempla, entre sus propósitos y estrategias, contribuir a dar valor y resguardar el patrimonio cultural inmaterial. Para ello se plantea el diseño y la ejecución de estrategias que conduzcan a investigar, recuperar y difundir dicho patrimonio, promoviendo especialmente la documentación y el estudio del mismo.

Dado lo anterior, ponemos a disposición del público regional una serie denominada Patrimonio, con el objetivo de sistematizar y difundir la gestión que año tras año ejecuta el Consejo de la Cultura y las Artes Región de Los Ríos en este importante ámbito.

Este primer número es el resultado del trabajo efectuado por esta Dirección Regional durante el 2012, período en el cual se desarrolló un primer proceso de identificación y registro de Patrimonio Cultural Inmaterial en la Región. Un equipo de profesionales visitó las 12 comunas de nuestra región, entrevistándose con portadores de manifestaciones de nuestra herencia cultural. A través de esta primera publicación buscamos dar a conocer algunas de las expresiones de nuestro territorio registradas a través de este proceso, las cuales configuran nuestra identidad como comunidad regional.

Esperamos que este aporte editorial sea muy valioso para quienes se interesan en el Patrimonio de la región.

*Catherine Hugó*  
Directora Regional  
Consejo de la Cultura y las Artes  
Región de Los Ríos



Patrimonio Cultural  
**C**Cultura



# MANIFESTACIONES POR COMUNA



Patrimonio Cultural

Cultura





Torreón - Anita Olivares Cárcamo

VALDIVIA

## VALDIVIA

# Agrupación Cultural Social y Artesanal Miramar Bordadoras de Miramar

La agrupación Cultural Miramar es un colectivo conformado por mujeres, de Niebla, que guardan algún lazo parental o de afecto con familias de pescadores artesanales u oficios asociados al mar. Llevan unidas 15 años aproximadamente, tiempo en el que han incursionado en el crecimiento personal paralelo al ejercicio de actividades artístico manual, para dedicarse en la última etapa al desarrollo del arte de la lanigrafía, que son textiles bordados con lana tradicional y mucho colorido. Las bordadoras, mediante sus composiciones y esta técnica laboriosa y antigua del arte popular, buscan reflejar procesos y sentimientos relacionados con la cotidianidad que les identifica culturalmente, que comprende la originalidad de la vida de la familia pescadora y su acontecer y lo hacen desde su mirada y rol femenino ejercido en el entorno, siendo este el principal aporte al patrimonio inmaterial regional. Sus textiles bordados han sido expuestos en diversos espacios de la Región de los Ríos.

La agrupación surge ante la inquietud de trabajar con mujeres dueñas de hogar de la costa y apoyar el desarrollo de su talento y potencial. Así, la iniciativa nace de la coordinadora del grupo quién al llegar a trabajar a Niebla, intuye la necesidad de desarrollar tareas de recreación personal y potenciar la creatividad de las señoras, comienzan entonces a reunirse todos los martes en la Población Miramar de Niebla, con el fin de realizar talleres de aprendizaje que les han permitido en el tiempo reflexionar temas como el auto-conocimiento e identidad cultural, o perfeccionar sus habilidades de artesanas, pasando por el tejido y pintura primero, para dedicarse ahora a la técnica de la lanigrafía con la cual se presentan hoy en día.



## VALDIVIA

# Culto popular a “animita de San Serafín”

Las animitas son manifestaciones del fervor popular, las que nacen al alero de una muerte injusta o violenta como un atropello o asesinato. En el lugar de la muerte de la persona se instala una pequeña casa para recordar y proteger el alma o ánima, de aquí proviene su nombre de animita considerando su inocencia e injusta muerte. La creencia se completa ya que se considera que esta alma inocente puede interceder para obtener favores imposibles de carácter milagrosos. Para ello las personas que tiene dicha creencia visitan la animita y le piden sus favores a cambio de diversos tipos de “pagos”: ir a visitarle, llevarle flores, encenderle velas en su “altar”, instalar placas en agradecimiento a “favor concedido”, y otras formas populares. La creencia en esta animita de San Serafín tiene un fuerte arraigo en la ciudad de Valdivia y reconocimiento a nivel nacional, existiendo una “animita” o construcción que le recuerda en el Cementerio Municipal de la ciudad, lugar donde miles de personas le han visitado desde hace ya más de cien años.

Surge como culto popular luego de conocerse la noticia del fusilamiento de Serafín Rodríguez en 1906. Como toda animita, su construcción es anónima. La animita fue ubicada según los relatos recopilados (Plath, 1980) en el “cementerio antiguo” de Valdivia, es decir, al lado del actual Coliseo y del Parque Harnecker. Luego del cambio de ubicación de dicho cementerio a su ubicación actual, un grupo de creyentes habría organizado los recursos para instalar una enorme animita en el entonces nuevo cementerio, lugar donde se continúa realizando el culto en la actualidad.

Esta creencia tiene un fuerte arraigo en la ciudad de Valdivia y reconocimiento a nivel nacional, existiendo una “animita” o construcción que le recuerda en el Cementerio Municipal de la ciudad, lugar donde miles de personas le han visitado para pedir favores a cambio de diversos tipos de “pagos” desde hace ya más de cien años: ir a visitarle, llevarle flores, encenderle velas en su “altar”, instalar placas en agradecimiento a “favor concedido”, y otras formas populares.

Familiares y amigos, vecinos y otras redes sociales comparten la creencia y la manifiestan visitando al “santo” que físicamente se ubica en su “animita”. En el lugar es siempre posible encontrar numerosas placas agradeciendo el “favor concedido”, flores frescas y plásticas, poemas y otras formas de agradecimiento popular que demuestran el poder de aquella animita, todo lo cual puede ser apreciado por quienes visitan el cementerio y que ayuda a difundir de este modo “el prestigio” de San Serafín..



## VALDIVIA

# Banda instrumental en el barrio obrero de Collico

La banda de E. Ramírez de Collico representa una forma de integración social que surgió en el contexto del estado-Nación republicano, formando parte de un fenómeno social de gran aceptación social, que se repetiría en varias ciudades de todo el país. Fue fundada el 15 de agosto de 1926. En el sur de Chile, y particularmente en Valdivia, se identifican tres factores que contribuyeron al surgimiento de las bandas: la influencia del ambiente patriótico y las bandas militares; la afición musical de los colonos alemanes; y el surgimiento de nuevos grupos u organizaciones sociales obreras asociadas al desarrollo industrial y con una imperiosa necesidad de identidad sociocultural propia.

Última banda instrumental tradicional valdiviana con un fuerte arraigo social ligada al desarrollo histórico industrial del barrio obrero de Collico. Como toda banda tradicional propia de la segunda mitad del siglo XIX y comienzos del XX, fue fundada al alero de un club, en este caso el homónimo Club Musical E. Ramírez de Collico. Las bandas siempre se asociaron a un barrio específico representado y apoyando la conformación de su identidad cultural, particularmente luego del proceso de independencia del país; siempre presentes en la vida social de la comunidad e integrando a varias generaciones en el proceso de aprendizaje y promoviendo el desarrollo e intercambio cultural e intergeneracional entre sus miembros y la comunidad.

Tuvo un receso entre los años 1974 y 2003. Actualmente sigue en funcionamiento y se han incorporado mujeres músicos a cuerpo permanente de la banda.

Banda compuesta exclusivamente por instrumentos de viento y percusión (sin instrumentos de cuerdas), donde el clarinete cumple una función principal. Los músicos por lo general se dedicaban a la banda en forma secundaria, siendo en el caso de la banda de Collico la totalidad de sus integrantes obreros de las fábricas del barrio, principalmente del molino de la familia Kunstmann. El repertorio de las bandas incluía una gran variedad de estilos, desde música docta, a marchas militares, pasando por la popular y hasta cuecas, tonadas, baladas, foxtrot, tropical y tango. Sus retretas o tocatas las realizaban normalmente en los kioscos construidos en las plazas y paseos principales de cada barrio o ciudad y en sus mismas sedes, clubes o donde se solicitara su presencia, particularmente para los desfiles y fiestas populares entre 1880 y 1950 aproximadamente.

Normalmente se integraban jóvenes que asistían a los ensayos, por curiosidad o invitados por sus padres o familiares. Luego tomaban clases y ensayaban hasta tener un nivel suficiente para integrar la banda. Otras veces la banda de Collico ha desarrollado talleres y actividades específicas de enseñanza, incluso contratando profesores particulares para motivar la participación de nuevas generaciones, pero es una situación difícil que pone en peligro la continuidad de la banda. Varios integrantes que han aprendido en la escuela o colegio de música J. S. Bach.



## VALDIVIA

# Constructores de embarcaciones marinas y fluviales con técnicas tradicionales

**A**l inicio prestaban servicio de reparación de embarcaciones menores, principalmente botes y luego lanchas. Luego se fue acrecentando su fama y comenzaron a tener pedidos para fabricar embarcaciones marinas y de uso pesquero. Este es un servicio muy necesario y preciado por la gran masa de pescadores que viven en nuestro país.

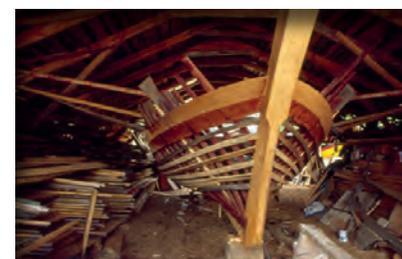
El uso de maderas nativas específicas de la selva valdiviana, además de las vías fluviales para transporte de las mismas en varias ocasiones. Manejo de conocimientos específicos respecto de forma de selección de los árboles a voltear y del tratamiento que debe recibir posteriormente para uso como determinada pieza en alguna enmarcación.

Por una necesidad propia de romper el aislamiento permanente en que vivían estas familias desde hace más de treinta años y la dependencia de otras personas con embarcaciones propias a las que tenían que comprar el servicio de transporte, no siempre disponible. Así es como los hermanos los Villanueva decidieron construir sus propias embarcaciones.

Al ser un aprendizaje autodidacta han ido perfeccionado sus técnicas y modernizando sus herramientas. Al disminuir la posibilidad de obtener maderas nativas adecuadas para la fabricación de las embarcaciones (debido al cambio de usos de suelo que ha eliminado casi un 50 % de la superficie regional originalmente cubierta por bosques nativos propios de la ecorregión valdiviana desde donde se obtienen las especies determinadas) han debido buscar en otras regiones, cada vez más alejadas e introducir una especie particular de eucalipto que sirve para fabricar las cuadernas.

Las técnicas desarrolladas incluyen el uso de maderas especiales y seleccionadas, principalmente nativas, las cuales son preparadas, labradas, dobladas, etc con procedimientos organizados para un trabajo en equipo, etapa por etapa según los modelos de construcción establecidos por medio de plantillas a tamaño real que orientan la forma del casco de la embarcación desde su inicio. Los Villanueva construyen embarcaciones tipo botes fluviales hasta lanchas sardineras de treinta metros de eslora, e incluso últimamente yates menores para uso recreacional en lagos del zona sur chilena.

Si bien las naves son construidas en el saltillo ubicado en el río Cutipay, de la comuna de Valdivia, sus embarcaciones han sido adquiridas por clientes de otras regiones alejadas como Aysén por el sur, pasando por las Isla Guaitecas, Chiloé, Corral, Valdivia, y por el norte hasta Concepción, pasando por Queule y algunos lagos como el Calafquén.



Carpinteros de ribera del Cutipay.  
Foto de Edmundo Cofre.

## PUNUCAPA

# Fiesta de la Candelaria

**F**iesta religiosa en donde se le rinde tributo a “Nuestra Señora de La Candelaria”, cada 2 de febrero. En una fiesta muy popular que congrega a más de 5.000 personas en esta pequeña localidad.

Se celebró por primera vez el 2 de febrero de 1882 y se sigue la tradición cada año hasta el día de hoy. En la víspera se celebra la Eucaristía en recuerdo de los difuntos del sector y una procesión nocturna hasta el Cementerio en la cual la comunidad recuerda a los familiares fallecidos. Durante el día 2, se realizan una serie de misas durante todo el día, visitas a la imagen de la Virgen y una procesión desde el Santuario hasta el Muelle celebrando a la Virgen Patrona de Punucapa.

Esta fiesta es todo un acontecimiento a nivel regional, participan vecinos de todos los sectores aledaños a Punucapa y vienen desde Valdivia a través del río miles de personas para acompañar la procesión. Es la fiesta de la Candelaria más grande de la región y la que congrega más seguidores.

La imagen de la Virgen de la Candelaria fue donada por doña Carmen Gómez Campillo, nieta del antiguo propietario del Corcovado y vinculada a las nobles familias de Valdivia. Las ropas de la imagen fueron confeccionadas por doña Emiliana Carvallo de Lorca.





San Pedro - Sylvia Yáñez Vásquez

CORRAL

## HUIRO

# Charqui: Procesamiento tradicional de secado de alimento

Desde tiempos precolombinos los quechuas utilizaban esta forma de secado para proveer a sus familias todo el año con distintos alimentos. Es una práctica que se realiza en comunidades con una economía de autosubsistencia, donde poseen huertas, pocos animales y se proveen - en comunidades costeras- con pescados y mariscos. El secado se realiza en fogones con leña nativa durante un período prolongado de semanas. Luego se guarda y se consume durante el año. Los platos que se elaboran en base a estos productos son; cazuela de hueso con harina tostada, donde se muelen los huesos y cocinan con esta harina. También se elaboran cazuela de mariscos y empanadas con carne seca, entre otros platos típicos de la señora Miguelina.

El secado de la carne se realiza en un fogón, alimentado de olivillo, donde se cuelga la carne por una o dos semanas adobada solo con sal. En el caso de las verduras como las arvejas, se dejan secando al sol por unos 7 días, dependiendo de los días que haya sol y luego se guardan en cajas o paños. Al momento de ocupar ambos tipos de alimentos se dejan remojando una mañana y luego se cocina de forma normal.

Doña Miguelina Díaz Andrade es originaria de una pequeña localidad en el Paso en Bolzón, donde vivía con su familia. De ascendencia indígena, ella se siente parte de esta cultura y trata de mantener ciertas tradiciones que aprendió con su madre y abuelos. La Sra. Miguelina llega a vivir a Huiro con su pareja don Víctor Antillanca y allí continúa con diferentes técnicas de producción artesanal entre las que destacan la cestería que realiza junto a Juana Antillanca, el telar y el charqueado de diversos productos alimenticios.



## HUIRO

# Cestería o tejido con boqui

El origen de la cestería data de tiempos anteriores a la conquista, donde los indígenas de la zona sur del país recogían diversas raíces, plantas, hojas y lianas para fabricar utensilios, vestuarios, cestas, mantas, etc., Estas piezas recibían variados tratamientos para lograr más flexibilidad, suavidad, elasticidad y resistencia. En un principio, estas fibras fueron entrelazadas y anudadas de formas bastante burdas, evolucionando luego hacia técnicas que poco a poco fueron perfeccionándose. Durante la conquista los españoles fueron integrando técnicas indígenas con conocimientos españoles a este oficio, logrando una cestería de fibra firme elaborada principalmente de ñocha o raíces de álamo y copihue, boqui o piñón, pero el principal material utilizado es el mimbre, el cual fue traído de España y sembrado en zonas húmedas, que es donde crece.

La técnica de tejido en boqui es antigua y tradicionalmente de comunidades costeras que es donde se encuentra esta planta. El boqui es una raíz trepadora que se encuentra en la zona centro-sur del país. Esta raíz crece por sobre la tierra y generalmente donde no hay eucaliptos, ya que este árbol consume mucha agua al igual que el boqui.

La cestería en boqui, tiene dos momentos: Primero, el proceso de recolección de la planta en el bosque, que puede llevar una tarde completa. Estas especies de lianas, se enrollan y se cuecen por un período de 8 a 10 horas para que se ablande la corteza y se pueda retirar, dejando la raíz limpia. Luego se deja secar cocido y se deja listo para el tejido. Un segundo momento es el del tejido en si, donde si bien pueden tejer diferentes formas, siempre se ocupa la misma técnica el entramado doble o torcido que consiste en ir pasando la trama con dos hebras que se van cruzando en la intersección con la fibra dispuesta verticalmente. Esta técnica es la que se utiliza en el sector costero de Huiro, en el cual también es importante mencionar que no se realiza un proceso de teñido ni dibujo en las confecciones quedando la fibra “al natural”

La Sra. Juanita Antillanca aprendió de su madre al igual que la Sra. Miguelina, ambas desarrollan actualmente la actividad.



## HUIRO

# Tejido a telar

La tradición textil mapuche tiene sus orígenes en el período Precolombino. Desde las primeras crónicas y escritos coloniales, encontramos descripciones que dan cuenta tanto de la forma de vestir de los indígenas de Chile, así como de las técnicas y procedimientos empleados en su hechura. La actividad textil estuvo exclusivamente en manos de las mujeres, fueron ellas las encargadas de vestir a su pueblo y proveer el abrigo familiar. Tejieron una gran variedad de productos como parte de la vestimenta cotidiana y también de uso ritual.

Durante el período pos conquista, las mujeres mapuche desarrollaron técnicas de hilado, tejido a telar y métodos tintóreos con vegetales. El incremento de esta “industria” textil estuvo vinculada a otras actividades económicas, como domesticación de camélidos y tareas de recolección, las cuales proveyeron de las materias primas esenciales para la producción textil, destinada básicamente al autoconsumo familiar. En su factura, se utilizaron instrumentos simples como el huso y el telar y dieron a sus tejidos formas sencillas y sin gran ornamentación, salvo la vestimenta de tipo ritual que presentaba una mayor variedad de diseños y colorido. Algunos especialistas interesados en el origen y desarrollo de la textilería mapuche, han establecido comparaciones de las formas, diseños y coloridos de esta producción, con textiles provenientes de culturas vecinas que habían alcanzado un mayor grado de perfeccionamiento. Como resultado de estas indagaciones, se sostiene que la textilería mapuche habría recibido influencias de la cultura Tiahuanaco, posteriormente de la cultura Inca y también de las culturas regionales de la zona norte de nuestro país.

El huiral o telar araucano es un aparato sencillo que consta esencialmente de un marco rectangular de madera formado por cuatro palos más o menos derechos que se cruzan en ángulos rectos. Estos palos están sólidamente amarrados en los cruces de los cuatro ángulos con cuerdas de junco trenzado o con tiras de tejido. Los dos palos más largos que alcanzan a dos metros y medio a tres están destinados a soportar todo el peso del telar, apoyados en su extremos más grueso en el suelo y por el otro contra el techo de la ruca. Los dos palos atravesados encima del huicha huichahue, uno en la parte superior y otro en la parte inferior, labrados con más cuidado, de forma cilíndrica, están destinados a recibir los hilos de la urdimbre. Una vez construido e instalado este telar, se procede al urdido con lana natural que es el resultado de la esquila, posterior lavado y cardado que es el proceso mediante el cual se ordena la lana. Hay dos momentos para teñir la lana, uno que es después del cardado y otra después del hilado. Cualquiera de las dos opciones es decisión de quién trabaja este material. El teñido de la lana se realiza mediante la cocción de ésta con cáscara de ulmo, radal, corteza de hualle, cáscara de cebolla y otros elementos de la naturaleza. Se deja secar por unos días. Por último se hila la lana mediante un huso y se arman lo bellones con los cuales se tejerán las distintas prendas. Las prendas confeccionadas generalmente mediante ésta técnica son mantas, pantalones, faldas y bolsos tipo morral que utilizan tanto para la comunidad como para comercializar con personas turistas.



## HUIRO

# El Lonco Juan: Documentador de historias

La llegada de la familia Antillanca a este sector data de a lo menos cien años, cuando el bisabuelo nieto de un cacique, llega a vivir en ese lugar porque el mar era más tranquilo para salir a pescar. Se instalan en las tierras del cacique Calcurrapa, que posteriormente pasan a ser de una Condesa francesa a quién el gobierno de ese momento se lo regala. Se instalan en estas tierras y a principios de los 90 se organizan jurídicamente como Comunidad Indígena y comienzan a organizar ciertos rituales de la cultura mapuche, que ellos no realizaban. Don Juan desde siempre ha documentado historias que le contaba su abuelo y que él investigaba en libros, para poder corroborarlas. Es así como don Juan se hace cargo de este ámbito, ya que era la persona más antigua de la comunidad y comienza a generar el conocimiento respecto a historias reales, míticas, bíblicas, de vida y otras, por medio de las cuales dan explicación a varios de los sucesos que van ocurriendo y va entregando lecciones de vida mediante ellas.

Don Juan Antillanca Llanquen es documentador de las historias, costumbres y tradiciones de la localidad indígena de Huiro, de la zona costera de Corral. Su mayor particularidad es que hasta hace un tiempo, organizaba en la comunidad actividades rituales, tales como la celebración de año nuevo Mapuche y mantiene una ruca en la que produce todo tipo de productos ahumados, como carnes y pescados. Hoy en día, a sus 97 años y producto de una ceguera reciente y problemas propios de la edad, don Juan ya no realiza estas actividades, sin embargo ha dejado una gran herencia a su comunidad, quienes lo reconocen como Lonko, sin nunca haber sido establecido formalmente como tal.

Don Juan aprende, investiga, documenta y transmite historias de índole real, histórica, bíblica, mítica, etc. Lo hace mediante lo escuchado y aprendido durante su vida y desde su abuelo y lo transmite a la comunidad en general interesado en escucharlo. Acumuló historias a lo largo de sus 97 años comenzando con un mito de origen del asentamiento de la comunidad en ese lugar. Mantiene viva la tradición y la herencia histórica de la familia Antillanca mediante sus relatos.

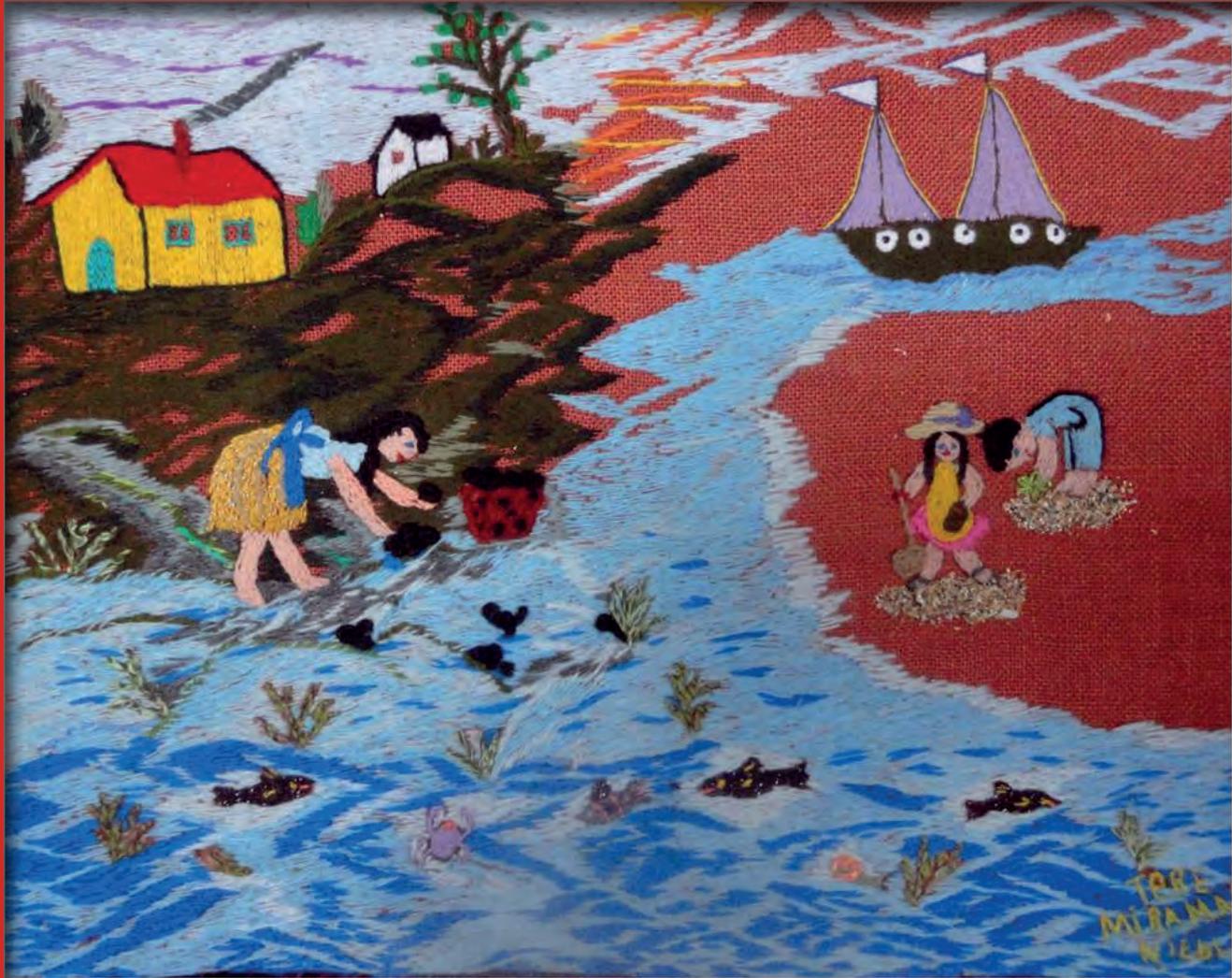


## CALETA DE AMARGOS

# La novena San Pedro y San Pablo

La comunidad costera de Caleta de Amargos, conformada principalmente por familias que viven de la pesca artesanal, cada 29 de junio conmemora al Santo Patrono de los pescadores. La festividad tiene su origen en la tradición católica y comienza con una misa en honor a San Pedro y San Pablo en la capilla de Amargos. Luego de esta ceremonia se realiza una procesión marítima de embarcaciones pesqueras, pequeñas y medianas, adornadas para la ocasión, en las cuales se pasea al Santo Patrono. Durante la procesión se realizan rezos y palabras que rememoran a quienes han perdido la vida en el mar y se arrojan ofrendas florales para ellos. Además se pide y reza por aquellos que aún salen en estas faenas.





Mariscadora - Teresita Garrido Leal

PAILLACO

## PAILLACO

# Talabartería: Calzados Lara

Calzados Lara tiene una tradición de más de 70 años en el rubro de la fabricación de calzados artesanales para huasos en especial los relacionados con el Rodeo. Su fundador Oscar Lara comenzó con esta tradición familiar, oficio que ha sido transmitido a su hijo Hernán Lara, que hasta el día de hoy es el dueño del negocio familiar. Se tiene especial cuidado que todo el proceso de fabricación del calzado sea a mano y se busca la perfección en el resultado final. Se utilizan las mejores materias primas del mercado y su presencia es a nivel nacional, ya que la calidad de sus productos a traspaso las fronteras de la comuna instalándose en el circuito corralero chileno.

En la comuna de Río Bueno comenzó el negocio familiar, se traslado posteriormente a Paillaco y ahora se expande a todo Chile.

La comunidad esta presente, tanto a nivel de clientela, como personas que trabajan en la fabrica de calzado. Siendo una de las caras visibles del comercio de la comuna y un emprendimiento local de alcance nacional

Existe todo un sistema de símbolos y tradiciones relacionadas con el campo Chileno, El Rodeo es una de ellas, donde los distintos accesorios que se utiliza el huaso chileno son diversos, donde el calzado juega un rol fundamental en las actividades cotidianas del campo y en las celebraciones y fiestas tradicionales de Chile.

El Rodeo es el principal vehículo de promoción y visibilidad del trabajo artesanal que se desarrollo en Calzados Lara.



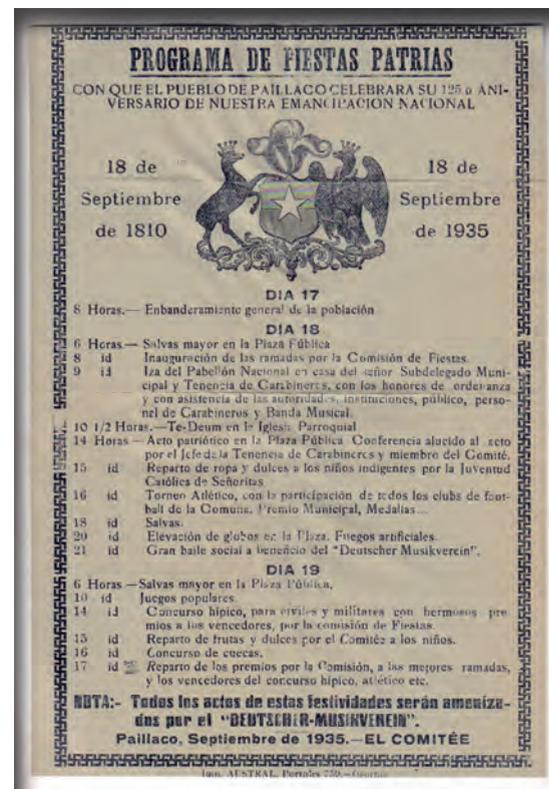
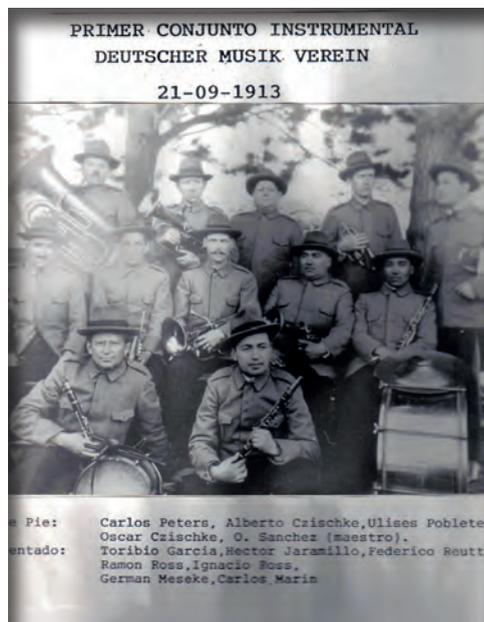
## PAILLACO

# Banda Alemana Deutscher Musik Verein

Club de música o banda instrumental de guerra con casi 100 años de existencia en la comuna de Paillaco. Comenzó siendo una banda de música tradicional alemana y desde la década del 50 fue seguida la tradición por la comunidad de Paillaco, transformándose en una banda de guerra civil hasta nuestros días, donde casi no hay miembros de la comunidad alemana de la zona. La banda, que ahora es un Club social y cultural, tiene sus puertas abiertas a la comunidad para participar.

A marcado la historia musical de la comuna y tiene una fuerte influencia sobre los músicos de la comuna

Fundada en 1913, se considera como una de las organizaciones más antiguas de la comuna de Paillaco. Su fundador Federico Reuter, que se concreto en animar fiestas, celebraciones y todo tipo de actividades de la comuna. La banda funciona como un semillero de músicos y tuvo una influencia y notoriedad en toda la región. Dentro de su repertorio destacan todo tipo de marchas y composiciones para bandas. En nuestros días la banda vive una época de reorganización, ya que en su peak logro reunir a más de 57 músicos.



## REUMÉN

# Luthier de Acordeones

**R**eparación de instrumento clásico del cancionero chileno, especialmente relacionado con la música ranchera y la música cristiana, además del folklore argentino y algunas piezas de música clásica. Existen muy pocas personas en el país que tengan el oficio de luthier de acordeón, la mayor parte del conocimiento se adquiere en forma autodidacta y con la experiencia que se va adquiriendo en el tiempo. En el caso de este luthier debe solucionar problemas típicos de fabricación y reparación, por lo cual tiene que diseñar sus propias herramientas y técnicas de reparación.

En la región trabajan dos Luthier de Acordeones, los seis que trabaja oficialmente en Chile. Su oficio va desde el diagnóstico y reparación de acordeones de distintos tipos, además de ser fabricante de partes, herramientas e intérprete. Esta físicamente ubicado en la localidad de Reumén.

Comenzó siendo un intérprete y pasa ser un reparador de este instrumento desde la necesidad de solucionar ciertos problemas del instrumento. Por otro lado, no existen fabricantes en el país del instrumento y tiene un elevado costo su importación, por lo cual es un servicio muy requerido por músicos, aficionados y coleccionistas, que ven en estos instrumentos un objeto de colección y de trabajo.



## PAILLACO

# Cecinas Czischke

Es una fábrica de cecinas naturales ubicadas en la comuna de Paillaco. Para la fabricación de los distintos productos, solo se usan materias primas naturales y sus procesos obedecen a las tradiciones alemanas. Toda la maquinaria se opera a mano. Se contrata sólo mano de obra local (mujeres del sector).

Aplica en sus procedimientos de fabricación técnicas tradicionales de la familia que se remontan hace más de 40 años, ha funcionado ininterrumpidamente durante este periodo. El año 2005 fallece el fundador de la fábrica, traspasa sus conocimientos a sus hijos y es ahora la Sra. Patricia Czischke, que continúa con la tradición familiar, utilizando recetas tradicionales en tratamiento de la carne y productos 100% naturales del sector. La distribución de sus productos tiene un alcance local, regional y nacional, sólo se pueden adquirir en la sala de ventas o se puede solicitar su envío a cualquier punto del país.

Complementario a lo anterior, también la sala de venta ofrece otras tradiciones alemanas, como la repostería, conservas y comidas típicas alemanas. Funciona todo el año y el trabajo de producción es totalmente artesanal. Al fallecer el padre de la familia se separan dos ramas, pero una conserva la tradición artesanal de la fabricación y las técnicas.



## REUMÉN

# Fabricación artesanal de chicha

**T**écnica de fabricación artesanal de bebida alcohólica en base a la fermentación no destilada de manzanas.

El proceso comienza con la cosecha de manzanas de la zona, se recolectan con distintos productores y se acopia en las distintas fábricas de chicha. Posteriormente comienza todo el proceso de molido de la manzana y el envasado del producto final y su comercialización (en su gran mayoría las fábricas también son expendios). Lo que se consume al inicio de la temporada se conoce como chicha dulce, la que se guarda (en botellas o barriles), se le denomina chicha fuerte y se puede consumir todo el año. Los productores llegan a disponer de hasta 13,000 litros al año de chicha. En Paillaco existen tres fabrica y expendios que siguen la tradición de la fabricación, estas son las chicherías de Fernando Leserf, Dante Villalobos y La chelita ubicada en Reumén, que además fabrica vinagre de manzana.

Las materias primas pueden ser de variados tipos y siguen una serie de procesos muy simples, en los cuales predomina la molienda, donde se extrae el primer jugo (el mejor), el orujo que queda se prensa y se obtiene una segunda dosis. Estas se almacenan entre 4 o 5 meses y se fermenta. El consumo de esta bebida se da todo el año, pero en el verano y las fiestas patrias se produce una explosión en su consumo. La temporada de la elaboración de la chicha comienza en diciembre y se extiende hasta abril.





Mis Recuerdos - Ketty Pollarolo Bustos

LOS LAGOS

## LOS LAGOS

# Cestería

**A**rtesanía tradicional que utiliza la fibra del mimbre para la construcción de muebles y utensilios varios. Oficio que comienza con la plantación del mimbre su cosecha y tratamiento por parte del artesano, proceso que comienza en el mes de marzo, se posa desde agosto, se seca durante un periodo de cuatro meses y está listo el material para su trabajo (el artesano utiliza dos variedades de mimbre, uno verde y rojo). En la siguiente fase se utilizan una serie de herramientas que han sido confeccionadas por el propio artesano, para resolver ciertos problemas de manufacturación y conservar el estilo tradicional del oficio. Se confeccionan distintas piezas utilitarias y decorativas, todo el proceso es a mano y no se utilizan fibras sintéticas en ningún proceso.

Las características geográficas y de clima en el sur permiten el cultivo del mimbre, materia prima principal para el desarrollo de esta artesanía.

Carlos Correa, artesano en mimbre es uno de los representantes de esta artesanía.

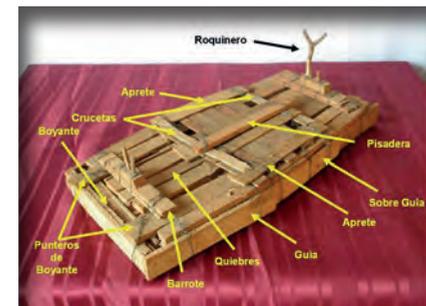


## LOS LAGOS

# Balseros de San Pedro

Los ríos Quinchilca y San Pedro fueron las rutas que utilizaron los balseros para transportar la madera que se explotaba en los bosques de la zona, se demoraban hasta un mes en llegar hasta Valdivia y cada uno de los balseros podía manejar 7 balsas a la vez en la ruta y que posteriormente también eran desarmadas y utilizadas como material.

Oficio que tuvo una importancia estratégica en la época de más auge de la explotación maderera, el transporte a través de los ríos y lagos de la zona fue un puntal fundamental en el desarrollo de la industria y marco el tiempo de las mejores condiciones económicas del sector. Los balseros tenían la particularidad de ser los responsables del traslado de toda la madera que salía desde los distintos puntos del valle de Quinchilca y sus alrededores. Las características de las balsas eran particulares y solo eran utilizadas para trasladar maderas y las mismas también eran desarmadas, cargadas y enviadas a los distintos destinos. Después del Riñihuaso que afectó al río y lago, desapareció el uso de las balsas optándose por el traslado en camiones y sólo en trayectos cortos logro sobrevivir el oficio.



## LOS LAGOS

# Artesanía: Tejedoras de Chamantos

**M**ercedes Delgado, cultora que aprende el oficio de su hermana se capacitó en los años 40 en la zona, por una iniciativa del gobierno de turno que pretendía introducir el oficio en las mujeres campesinas del sector

Tejedora que se ha especializado en la confección de chamantos de muy buena calidad y mantas para campesinos, con distintas lanas y diseños propios de la zona. Utiliza sólo materiales naturales y se encarga ella misma del teñido de la lana con fibras naturales y del hilado con rueca. El proceso de tejido de cada prenda se realiza con un telar a pedal (de más de 50 años de antigüedad), técnica que requiere una aguda preparación previa para su puesta en marcha. Las piezas que se fabrican son generalmente a pedido de clientes habituales de la zona y tienen gran aceptación en toda la región.

Estas prendas tradicionales se utilizan en las actividades propias de los campesinos y huasos de la zona y la región. Además la comunidad reconoce estas piezas como parte de la cultura chilena y son cada vez más utilizadas en fiestas y celebraciones.



## LOS LAGOS

# El Riñihuzo

El terremoto de 1960 derrumbó diversos cerros de la zona, bloqueando el desagüe del lago Riñihue, último de una serie de lagos interconectados, y desagua por el río San Pedro que recorre diversas localidades hasta llegar a Valdivia antes de desembocar en el Pacífico. Lo que provocó la subida del lago, generando incertidumbre en la población local más cerca, pasando por la comuna de Los Lagos y llegar hasta Valdivia y Corral.

Al bloquearse el río San Pedro, el nivel de las aguas comenzó a crecer rápidamente, se dice que si hubiera superado el tercer “taco” que era de 24 metros de altura podrían bajar hasta 4.800 millones de metros cúbicos con un caudal de más de 3.000 m<sup>3</sup>/s.

Para evitar el desastre y que este afectara a la zona además de Valdivia y Corral, el Ejército de Chile y cientos de obreros y constructores de ENDESA, CORFO y el Ministerio de Obras Públicas y los vecinos de Los Lagos, participaron en la tarea de construir un “taco” para posteriormente controlar el vaciado del lago de forma paulatina y de paso se “fabricaba” por completo un nuevo cauce para el río.

El día 24 de julio de 1960 se produce la desintegración del último “taco”, los últimos trabajos terminaron dos meses después del inicio de las maniobras.

Esta situación provocó que la atención de la región y el país estuviera centrada en la zona de la comuna, por mucho se especuló sobre lo que podría pasar si se llegaran a romper los tres “tacos” que contenían toda el agua del lago. Cuando se comenzó con la apertura de los tacos igual se produjo una inundación controlada de la ciudad de Los Lagos y el impacto fue menor en Valdivia.

Hasta el día de hoy se conoce a la comuna por esta situación particular y muchos habitantes relatan sus experiencias en torno a este suceso y cómo afectó la vida de la comunidad.



## LOS LAGOS

# Artesana Tejedora de Chamantos

**O**ficio que cuenta con una tradición importante en la comuna y en especial en la familia de la cultora que está involucrada en todo el proceso de la confección de las prendas y la fabricación de telares.

Florinda Miño junto a su familia se ocupan de distintas etapas en el proceso de tratamiento de la lana.

La técnica utilizada por la artesana viene directamente desde la tradición Mapuche, tanto en el uso y confección del telar y de todo el proceso de tratamiento de las lanas, diseños y confección de las prendas.

Las principales características de la manifestación comienza con la esquila de las ovejas para obtener la materia prima, se utilizan ovejas de la zona para conseguir el material, se sigue con el proceso de lavar y secar la lana, proceso que busca sacar todas las impurezas de la lana, se prosigue con el escarmenado e hilado utilizando una rueca para obtener las fibras del grosor deseado, posteriormente se tiñe la lana con fibras naturales y ya está lista para pasar al tejido en el telar, que varía según las medidas de la prenda. Dentro de las piezas más queridas están las mantas.

La comunidad es cercana a estos productos, los que son requeridos y apreciados por ellos, generalmente se realizan muchas prendas a pedido y las personas de la zona reconocen la calidad del producto tradicional.





A velocidad de la Luz - Sylvia Yáñez Vásquez

MAFIL

## MÁFIL

# Artesanía en lana y teñido

La comunidad la reconoce como tradicional de la cultura mapuche, pero también la atribuyen a los cursos- talleres dictados por organismos del Estado que buscan promover y poner en valor esta cultura, a través de la difusión de sus oficios y técnicas.

Desde sus comienzos hasta ahora, la confección del telar, ha variado en tamaño, materiales y formas. Frecuentemente son elaborados de un tamaño promedio de un metro para poder ser transportados y utilizada maderas no nativas para su construcción. Antiguamente, eran sujetos en el suelo y en el techo de la ruca, por lo que podía medir fácilmente 3 metros cuadrado. De forma cuadrada, con cuatro palos dos horizontales y dos verticales, más uno ubicado en el medio del telar y los dos que sirven para apretar el tejido y separar las hebras. También en la actualidad se incorporan lanas de fabricación industrial - de oveja y sintética- para abaratar costos, cuando son productos a comercializar. Hoy en día -y como es el caso de la señora Illia- se han incorporado formas de telar extranjeras, siendo el más común el de clavitos, que pasa a ser más un bastidor por la funcionalidad y forma de urdido, que un telar propiamente tal.

La lana la extrae de la oveja de su padre, ella no realiza el proceso de la esquila, pero si está presente y elige la lana para su trabajo. Realiza el lavado de la lana y el hilado, pero cuando no puede manda a hilar a otras mujeres que se dedican a esta actividad. Posteriormente, tiñe la lana con plantas que recoge en el mismo campo donde vive sector de Putreguel, especies como cáscara de ulmo, poleo, hualle, cartucho (arbusto de la maleza), tronco de nalca, chilco o cáscara de radal lo que le da distintos colores y matices, aclarando que nunca la lana queda del mismo color aunque se ocupen las mismas especies. Utiliza el telar a clavito de distintos tamaños; 25 cm (para hacer bolsillos), 40 cm, 50 cm, 55 cm, 60 cm y el más grande de 70 cm para hacer mantas y faldas. El bastidor del telar es cuadrado con clavos en todos sus bordes; si es de 50 cm, tiene 50 clavos horizontal y 50 clavos vertical a cada lado. Se de fine como autodidacta en el tema, ya que si bien ha tomado cursos en el tema, han sido para perfeccionar su trabajo, pero el aprendizaje lo ha obtenido desde toda su vida.

Principalmente se relaciona con otras manifestaciones mediante la presentación de sus objetos en ferias artesanales y la difusión en la comunidad que sabe donde buscar sus La señora Illia Rebolledo desarrolla el tejido a telar de forma permanente hace 10 años, aunque su conocimiento al respecto la ha acompañado durante toda su vida, ya que fue aprendido de su madre cuando niña. Ella teje a telar diferentes prendas de vestir, principalmente. Desarrolla su actividad en al localidad de Putreguel, comuna de Máfil, donde sus trabajos son conocidos ampliamente por la comunidad. Desarrolla el proceso desde la esquila de la oveja hasta el teñido de la lana y el tejido.



## MÁFIL

# Artesanía en mimbre

El trabajo en mimbre se originó en tiempos del imperio romano. Se manufacturaban principalmente canastos, para poder realizar la labor de comercio de productos, ya que tenían en que trasladarlos. Ocupaban las varillas de mimbre (sauce específicamente otra especie de la misma familia), pero no tenían la percepción de trabajarlo remojado por lo que lo trabajaban seco, se puede decir que la técnica de remojarlo antes de ocuparlo, es una práctica moderna. Los españoles lo introducen a América (originario del Mediterráneo) en la época de la colonia y comienzan a masificar su confección y uso. Es más común la utilización de este material y este oficio en la zona de Chimbarongo, ya que allí fue donde los españoles comenzaron a desarrollar su uso.

Don Juan Paillapán comenzó a trabajar el mimbre a la edad de 12 años (hoy 59) y se ha ido perfeccionando en el tiempo a través de cursos y talleres del SERCOTEC. Aprende el oficio de un “caminante” que alojan sus padres, quién pagaba su alojamiento tejiendo diferentes utensilios donde don Juan lo acompañaba y observaba mientras tanto. La artesanía en mimbre es un proceso largo de cosecha y remojo, posterior pelado, secado y almacenaje con lo cual quedan listas las varas para realizar los tejidos. Es reconocido artesano de la comuna de Máfil y aún se dedica a esta labor, como complementaria a su actividad de maestro carpintero, cuando le solicitan la confección de artículos en mimbre.

La cosecha del mimbre se realiza en Mayo de cada año, cuando aún tiene resina. Se procede a cortar las varas y dejarlas enterradas en agua (preferencia un estero) hasta Octubre. Llegado este mes, se saca del remojo y se pela, don Juan lo hace con dos fierros texturados clavados a una viga (en su patio) y pasa la varilla por entremedio de ambos, lo que provoca que se descascare al instante. Una vez pelado el mimbre, se deja secar por una o dos semanas y queda listo para almacenar. Cuando se quiere trabajar el mimbre, se debe remojar un tiempo para que retome su humedad y por ende su elasticidad. Posterior a esto, se puede iniciar con el tejido de los objetos. Don Juan aclara que el tejido de distintos utensilios y muebles, toma muy poco tiempo en general (2-3 horas según tamaño), pero lo que hace lenta la producción es todo el tratado previo del material.

Parte de la comunidad, la que ha asistido a talleres con don Juan y gente mayor que vive en el pueblo

No existen medios, estrategias o interés por enseñar este oficio en lo cotidiano, sin embargo don Juan ha impartido talleres mostrando este oficio a jóvenes de liceos. La única persona de su familia que aprendió el oficio (observando) fue su hija, quién conoce y sabe del proceso y tejido, pero vive fuera de la región.



## MÁFIL

# Artesanía en Madera de Deriva

**D**on Raúl, artesano de la comuna de Máfil, comenzó a trabajar en artesanía por una inquietud personal, por una necesidad de crear elementos ornamentales y utilitarios, pero sin destruir o modificar la naturaleza. Es así como comienza a aprender el trabajo de elaborar con maderas recicladas sus creaciones. Lleva ocho años en esta actividad y cada vez va incrementando en creatividad y herramientas para confeccionar sus objetos.

Don Raúl sale a recolectar maderas de deriva al mar y al lago en época de verano, pues es mayor el material que se encuentra en las aguas. Lo deja secar por la temporada y en invierno están listas para comenzar con el proceso de creación. No realiza trabajo de tallado, solo ve la forma de la madera para saber que elementos puede crear y comienza con el proceso. Generalmente, ocupa las raíces para confeccionar lámparas, trozos de madera en bruto para confeccionar cavas, ramas más pequeñas para elaborar porta maceteros o apliqués, otros trozos amorfos para crear adornos, etc. Su arte es de una estética rústica y utiliza tarugos de madera para esconder tornillos, en el caso que los usase. Una vez listo el objeto procede al barnizado o pintado, según el requerimiento de la pieza.



MÁFIL

## Bordado en Crewel

**P**rimero se elabora un bastidor de madera y se envuelve con género, sobre el cual se dibuja lo que se va a bordar y que es de exclusiva creación de la señora Violeta. Luego procede a realizar un recorrido en su mente sobre el paisaje o rostro, según lo que va a bordar, para preparar los colores. Finalmente comienza a bordar con un punto rococó corto y largo.

La señora Violeta es autodidacta del bordado. Confecciona cuadros de paisajes, patrimonio e historia local de la comuna de Máfil a través del llamado bordado Crewel. Sin embargo, ella lo define como creativo porque no ocupa las plantillas diseñadas que se utilizan para este bordado en específico. Es ella misma quien elabora un bastidor, dibuja y borda, a su manera. Esto ha hecho que sea muy conocida en la población femenina de la comuna y reconocida por la gran calidad y perfección de sus cuadros.

La señora Violeta aprende este bordado de manera autodidacta, luego de haber desarrollado otras habilidades artísticas que no llegaron a cautivarla totalmente. Es así como mediante la inquietud de hacer algo, se pone a experimentar con lanas y aguja que le regalaba una amiga de ella, y aprende el punto del crewel, sin embargo, su trabajo, no tiene nada que ver con lo que en rigor, se realiza en estos bordados.



## MÁFIL

# Artesanía en lana y teñido

La lana de escarmena luego de la esquila para poder teñirla, proceso que dura un par de días dependiendo de la cantidad. Posteriormente, se tiñe hirviéndola con plantas, raíces, cortezas y hojas por unas 8 a 10 horas. Luego se deja secar por unos 4 a 5 días y se comienza con el proceso del hilado que dependerá de la cantidad de lana que se utilice. El tejido (diseños y tamaños) depende de la prenda que se quiera confeccionar y principalmente es “al ojo” el calculo que realiza doña Nancy de los tamaños, capacidad que le ha dejado los años de experiencias que lleva, trabajando con esta técnica.

Se relaciona con la comunidad en cuanto a los trabajos que le mandan a hacer, ya que son pocas las personas que se dedican a esto con tanta prolijidad y responsabilidad, además del conocimiento y perfeccionamiento que ella busca constantemente.

Principalmente se relaciona con otras manifestaciones mediante la presentación de sus objetos en ferias artesanales y la difusión en la comunidad que sabe donde buscar sus productos.

La señora Nancy Higuera es artesana en lana y tejido a palillo, labor que aprendió desde que era niña observando y ayudando a su madre. Realiza todo el proceso desde la esquila, teñido, hilado y tejido de la lana que culmina con diversos productos de vestir y de ornamentación del hogar como cojines, alfombras y senderos para la mesa. Ha ido mejorando la técnica gracias a cursos dictados por SERCOTEC y por los talleres de la Casa de la Cultura de Máfil. Si bien la señora Nancy realiza el proceso de la lana, también ocupa lana sintética y/o de elaboración industrial para confeccionar prendas para comercializar principalmente, ya que esto abarata sus costos.





Depredador - Teresita Garrido Leal

# MARIQUINA

## MAIQUILLAHUE

# Nguillatún

Su origen se pierde en el tiempo. Sin embargo, los cronistas españoles del siglo XVI ya describen la ceremonia como una de las más importantes, congregando a muchos mapuche de varias comunidades asociadas a un Lof Mapu o Kiñel Mapu (Saldivia, 2011:47).

Principal ceremonia religiosa mapuche ancestral, de carácter comunitario y anual, cuyo principal objetivo es agradecer a la divinidad por los frutos de la tierra y solicitar el bienestar social y espiritual de toda la comunidad (Lof mapu o Kiñel Mapu). Este agradecimiento ritual y simbólico incluye la presentación de ofrendas en un organizado sistema de prácticas y creencias cuyo origen se pierde en el tiempo, pero que a la llegada de los conquistadores españoles ya era una tradición fuerte y extensamente arraigada en la zona centro sur del país. “Ritual que se realiza conforme a las tradiciones aprendidas de los antepasados para alabar, pedir o rogar a los cuatro dioses o fuerzas espirituales mayores del Wenu Mapu y mantener o restituir el bienestar y equilibrio de los habitantes del Mapu. Se celebra con cierta periodicidad, pero, este orden puede variar cuando se presentan problemas inesperados u otros fenómenos extranaturales según los sueños de las machi y las visiones.” (Saldivia, 2011:187).

Se modificó el lugar donde se realiza, ya que según la tradición oral, antes de Maiquillahue este Ngillatun se realizaba en Chan Chan: “Según Marilaf (2005), el ngillatuwe se trasladó al actual sector de Maiquillahue hacia 1880 o 1890. La razón se halla en un perimontun o sueño que habría tenido una machi de Kilche Mapu. Ella habría recibido en sueños el mensaje divino de trasladar el lugar para la realización del ngillatun. En consecuencia, no fue una decisión propia de los Lof Mapu de estos territorios, sino un designio divino” (Saldivia, 2011: 78). Existen dos versiones respecto a la forma en que se habría comunicado la necesidad del cambio, sin embargo ambas indican que fue la divinidad quien solicitó el cambio de lugar. Una versión indica que habría sido comunicada la necesidad de cambio por medio de peuma o sueños a una persona de la comunidad; la otra, que habría habido una señal divina simbólica que habría sido así entendida por el Ngempiñ anterior Isidoro Hualme.



## PUMILLAHUE

# Yacimiento Madre de Dios

“**S**e ubica en el sector de Pumillahue, correspondiente a las comunas de Mariquina y Máfil. Es un yacimiento aurífero de superficie, específicamente una mina de placer, que implica la excavación de depósitos poco compactos, como arena, grava, limo o arcilla; donde el oro se separa de los otros materiales mediante un sistema de cribas y lavaderos.

La Mina Madre de Dios fue la más famosa de Valdivia, llegando a ser catalogado su oro como el mejor de Chile y de América. Desde su descubrimiento (1560-1561) *Adquirieron tanto oro los españoles, que tenían por mas barato labrar de oro los frenos, espuelas, es-tribos, evillas y erraduras de los caballos, que de yerro; no corría en el comercio sino oro en polvo para comprar el pan, la carne, fruta, ortalizas y todo lo demas. No avia otra moneda sino oro, y andaban todos los mercaderes, taberneros, tenderos y vendederas, cargados de pesos y valanzas para comprar y vender.*<sup>1</sup>

Desde 1561, la ciudad de Valdivia, autofinanciada con el rico y abundante oro de sus minas, de su próspera ganadería, industria y comercio, se transformó en la segunda ciudad más floreciente de Chile, calificada por los cronistas como “LA CIUDAD CORTESANA.”<sup>2</sup> Fue tal la fama del oro de Valdivia que comenzaron a aparecer en el mar de Chile piratas y corsarios ingleses. Drake, el 4 de diciembre de 1578, apresó en Valparaíso 60 mil pesos de oro de Valdivia.

La mina Madre de Dios se mantuvo activa hasta el Alzamiento General Mapuche de 1599 y sólo hacia el 1900 se reiniciaron los trabajos de explotación de oro, formándose un caserío donde vivían los pirquineros cuando les tocaba trabajar en la mina.

Actualmente es propiedad de la Compañía Minera Pumillahue, encontrándose temporalmente con sus faenas paralizadas.”<sup>3</sup>



1 La Edad del Oro en Chile. B Vicuña Mackenna. 1881. 106 p

2 Extracto de *Historia de San José de la Mariquina (1551-1900)*. Paulo Pedersen García”

3 Mariquina: Guía del Patrimonio Arquitectónico. Pág.66. Proyecto de la Municipalidad de Mariquina, financiado por FNDR 2012. El texto fue reproducido íntegramente con la autorización de sus autores. Para conocer el trabajo completo ir a : [http://issuu.com/ka\\_mu/docs/guia\\_patrimonio\\_mariquina](http://issuu.com/ka_mu/docs/guia_patrimonio_mariquina)



## PELCHUQUÍN

# Fiesta de Inmaculada Concepción

“Pelchuquín, localidad ubicada a 12 kilómetros de San José de la Mariquina, ha sido históricamente uno de los centros neurálgicos del quehacer religioso de la comuna.

La llegada de los misioneros capuchinos y la fundación de una Misión en la localidad influenciaron desde temprano el desarrollo económico, social y cultural de la comunidad, instaurándose prácticas culturales que perviven hasta la actualidad.

Dentro de estas prácticas que perviven hoy se encuentran las festividades religiosas, De ellas, la más importante y masiva de la localidad de Pelchuquín es la fiesta de la Inmaculada Concepción también llamada de la Purísima.

Esta festividad que ha perdurado en el tiempo, se celebra desde antigua data y congrega a fieles de distintas comunidades cercanas a Pelchuquín, tales como Lingüento, Tralcao, La punta, Pufudi y la comunidad de Pelchuquín, que cada año el día 8 de diciembre peregrinan con su virgen desde sus localidades hacia Pelchuquín, oportunidad donde además se realizan las primeras comuniones y bautismos.

Esta festividad históricamente ha sido uno de los encuentros religiosos más masivos y de fuerte raigambre popular cuya organización y coordinación la realizan los mismos feligreses de las distintas comunidades. Esto ha traído consigo que esta fiesta represente un importante espacio de sociabilidad y significación entre las distintas comunidades que participan cada año, ampliándose el uso y el imaginario de esta, traspasando un mero hito temporal albergando distintas tradiciones.”<sup>1</sup>



1 Mauricio Villanueva. Misión de Pelchuquín: Imágenes y Relatos de lo personal a lo colectivo 1950-1980. Proyecto Fondart 2012. El texto fue reproducido íntegramente con autorización de su autor.

## ALEPÚE

# Cestería mapuche lafkenche en püll püll foki originario de Alepúe

**E**l origen del trabajo con voki pil pil tendría un carácter práctico, de uso doméstico y de fabricación familiar donde participaban adultos y niños independiente del género; Algunas personas y/o familias se habrían especializado en el oficio, transformándolo en una fuente de ingresos, primero local (trafkintun) haciendo intercambio o trueque donde determinados canastos denominados chaiwe habrían servido de medida; posteriormente, los trabajos fueron llevados a la ciudad de Valdivia para su comercialización, generando una actividad especializada, familiar y permanente, pasando de elementos prácticos a decorativos, incorporando modificaciones en las formas de los objetos, incorporando teñidos con anilinas vegetales, participando en exposiciones y ferias en contextos mercantiles.

Tejido con fibra vegetal denominada Püll Püll Foki, la cual es una especie de enredadera propia del ecosistema selva valdiviana, específicamente del sotobosque. La fibra se utiliza para la fabricación de canastos (chaiwe), vasijas y otro tipo de usos prácticos y cotidianos como pilwas (bolsas) o chini (especie de bandejas de 50 a 60 cms de diámetro) algunos de los cuales también poseen un uso ritual sirven para transportar ofrendas durante ceremonias mapuche).

La fibra, además de ser escogida entre varias especies de boqui que existen en el mismo ambiente, requiere de un proceso de selección que lleva implícito un conocimiento acabado y preciso de sus cualidades mecánicas y de resistencia elástica. Luego de ser cosechado, el boqui se deja inmerso en un riachuelo correntoso durante unos 20 días, luego se cuece durante un par de horas y luego se procede a descascarar. Se enrolla y se deja a la sombra. Para ser trabajado se debe remojar. Luego viene el proceso de tejido y armado de cada objeto o pieza, cuya técnica ha sido aprendida de generación en generación, para finalmente dejarlo secar.

En el año 1985 aproximadamente se formó un sindicato de todos los que vendían en las calles y se fueron consiguiendo lugares de venta esporádicos con permiso municipal hasta que obtuvieron los puestos que hoy se ubican al lado del Mercado Municipal.



## ALEPÚE

# RUKAN: técnica de construcción de rucas

**N**os referimos al conocimiento ancestral sobre cómo, con qué materiales y técnicas, bajo cuáles consideraciones sociales se desarrolla la construcción de la ruka o casa de los mapuche lafkenche. Ello tiene implícito el conocimiento del entorno (materialidad/clima) asociado a una cosmovisión particular de la cultura mapuche. El diseño de la vivienda engloba el sentido comunitario de construcción grupal y de lazos de solidaridad, con simbolismos que trascienden la mera protección de las inclemencias del tiempo (por ejemplo, que la puerta principal esté orientada siempre hacia el este tiene sentido desde la cosmovisión mapuche al ser dicho punto señalado como el origen del newen o energía vital).

La construcción de rucas o casa mapuche data de tiempos inmemoriales. Las crónicas españolas dan prueba de su existencia desde el primer contacto en el siglo XVI. Los materiales que se emplea para el rukan o proceso de construcción de una ruka son: postes y varas de arrayán + nüpü foki (para amarras) + junquillo para cobertura de techo. El rukan es una tradición de construcción de carácter grupal que además posee connotaciones simbólicas heredadas ancestralmente. Cada vez que se construye una ruka se recibe la ayuda de otras familias, lo que refuerza los lazos de cooperación y solidaridad, además de facilitar el trabajo en sí respecto de cada una de sus etapas, desde la obtención de los materiales hasta el término de la ruka. Como ejemplo de las consideraciones simbólicas asociadas a la cosmovisión mapuche del hogar, la puerta de entrada de toda ruka debe estar siempre orientada hacia el Este, ya que desde la perspectiva mapuche, el newen o “energía vital” proviene siempre desde ese punto geográfico, “desde donde nace el sol”. Paulino Lienlaf Ancacura (30), que nació en la última ruka del sector de Alepúe y vivió en ella hasta los doce años, recuerda que su abuelo decía que todo mapuche debe nacer en ruka, y que la placenta se debe enterrar en una esquina de la ruka, ya que este rito provoca una conexión única e ininterrumpible con la tierra (Lof) donde se nace. El vínculo es tal, que dura toda la vida de la persona, y ejerce una especie de llamado permanente que manifiesta la fuerza de la tierra o territorio donde se nace. Es una forma de mantener la comunidad y todo el conocimiento, sentido y forma de vida que conlleva: un habitar un territorio con una cultura determinada que se recrea con la vida de cada nuevo integrante, proyectándose de este modo en el tiempo de manera simbólica y práctica. La señora Rosario Ancacura, su madre, recuerda que la creencia proviene de muy antiguo, al menos desde sus abuelos y que a ella misma se le realizó el rito del entierro de la placenta en la ruka donde nació.

Actualmente sólo quedan algunas personas que poseen la experiencia de saber construir rucas o haber participado de dichos procesos. En particular se nombra a Paulino Lienlaf Lienlaf y Abelardo Lienlaf Martín.





Iglesia de Antihue - Uberlinda Parra Parra

LANCO

LANCO

## Palinkantun: Palin o Chueca

Juego tradicional mapuche, cuyo principal objetivo es renovar el newen o energía de las comunidades que participan en su desarrollo. Son dos equipos rivales, cada uno compuesto exclusivamente por doce hombres, los que se enfrentan en una “cancha de Palin” a disputar el control de una pequeña bola de cuero llamada bocha, solo usando wiños o chuecas como única herramienta. La cancha de palín no puede tener un ancho superior a los dos metros, pero de largo las hay de hasta de 200 mts.

El objetivo de cada equipo es llevar la bocha al extremo opuesto de la cancha y traspasar “la raya” (como un arco en el fútbol). Se arman unos rewes con ramas de triwe o laurel (*Laurelia sempervirens*), donde se amontonan los wiños. Cada jugador hace su propio wiño, normalmente de 1 m aproximado de largo, fabricado con madera de avellano, cortada “a partir de agosto, cuando le baja la savia”. Cada vez que se juega, se hace un Llellipun, es una ceremonia donde cada comunidad frente a su rewe hace una oración, cada jugador le habla, por ejemplo, a sus antepasados para pedirle que se hagan parte del juego y les ayuden en su desarrollo. Normalmente hay numerosas personas alrededor observando atentamente el juego y otras preparando la comida que se dará la comunidad invitada. Es un evento comunitario en que simbólicamente se liman las asperezas que pudieran haber entre integrantes de ambas comunidades, reforzando de este modo las buenas relaciones y renovando los vínculos ancestrales.

La vinculación del palín con el medio tiene un carácter territorial y otro sagrado. La dinámica que se establece entre comunidades que se confrontan en el juego obedece a una visión histórica y sociopolítica del territorio, el cual agrupa a las comunidades al alero de un lof y su bandera. Por otra parte, se utilizan ramas del Triwe o laurel (*Laurelia sempervirens*) para establecer los rewes donde se realizan los llellipun previo a comenzar al juego. Las chuecas son fabricadas normalmente de avellano por ser liviana y resistentes. La bocha se hace de cuero de vacuno o equino, ojalá negro, relleno con lana de oveja y 4 semillas de arvejas (se mojan y se hinchan). Toda la bocha va siendo cosida con cuero, el que se va estirando.

En la actualidad, los juegos de palín solo duran un día, a no ser que se organicen “torneos” lo que lleva implícito una aculturación relativa (como si fuera un deporte a secas)



## MALALHUE

# Carreras a la chilena

Las carreras a la chilena son fiestas populares tradicionales que han estado “desde siempre” en Malalhue. Congregan a cientos de personas provenientes de distintos sectores de los alrededores de Malalhue, quienes vienen en familia a disfrutar no sólo de algunas carreras de caballos donde se apuesta libremente sino también de las ramadas donde se escucha música (ahora envasada, pero) tradicionalmente folclórica con grupos locales tocando en vivo y animando el baile, con venta de comidas tradicionales campesinas como empanadas, chicha, asados y dulces como calzones rotos. Al inicio se hace la presentación de los caballos para que la gente los pueda apreciar y se entusiasmen para apostar por alguno de ellos. La cancha mide 200 mts tradicionalmente, aunque hay algunas más cortas o las carreras en sí se hacen más breves. Los caballos son montados por jinetes exclusivamente hombres y los caballos no llevan riendas sino una “jáquima”: que es una especie de armazón que se le pone en la cabeza al caballo para guiarlo en la carrera.

Se realizan apuestas con alguien que actúa como “caja”. Previo a cada carrera, los caballos se disponen detrás de una especie de tarima que no permite ver cuál saldrá primero) donde existe un “gritón”, una persona encargada de dar la señal de la partida mediante un grito certero. También dentro de la organización existe una persona especializada que se coloca al final de la cancha y que actúa como juez de la carrera, estableciendo el ganador, se le llama “veedor”.

En las comunidades campesinas de Malalhue y Lanco las carreras son verdaderos espacios de encuentro social intergeneracional que congregan a una gran variedad de personas de origen principalmente campesino. Son instancias de recreación y roce social que permiten la distensión, el intercambio cultural y el reforzamiento de los lazos y tradiciones comunitarias. Cualquier persona puede asistir a estos eventos sociales, pero para ser jinete se requiere obviamente de la preparación adecuada, así como para cumplir algún rol específico (como caja, gritón o veedor) dentro de la organización de las carreras.



## LANCO

# Carreras de balsa

La comunidad traza el principio de la manifestación en el cincuentenario de la comuna de Lanco.

Tradicional y popular carrera de balsas en el río Leufucade, creada el año 1967 a propósito del cincuentenario de Lanco. Se realizan en el marco del aniversario de la ciudad cada 25 diciembre por medio de una Comisión de Aniversario. Las balsas son fabricadas en base a cámaras de neumáticos amarrados según el ingenio de cada participante y los remos a utilizar solo pueden ser de madera según las bases tradicionales que regulan la carrera. Dura aproximadamente 2 horas.

Las carreras en balsa se realizan cada 25 de diciembre, por lo que están asociadas además a la Navidad y el inicio del verano.

Es una de las pocas actividades públicas y sociales que utilizan el entorno natural del río Leufucade, el cual atraviesa la ciudad de Lanco.

Nieves Alarcón Ortiz, participó en la primera carrera en balsa en 1967, obteniendo el 2º lugar junto a dos compañeros. Construyeron una balsa con un neumático de tractor que adaptaron como balsa.

Las carreras se han transformado en un evento institucionalizado por medio de una orgánica participativa de parte de la comunidad (Comité) y con el apoyo administrativo del municipio, convocando a la participación de otras organizaciones locales y cercanas como el Grupo de Rescate de Mehuín que colaboran en variados aspectos.



## MALALHUE

# Fiesta religiosa: Procesión del Rosario de la Aurora de Malalhue

**P**rocesión popular realizada en honor a la virgen María que congrega a más de cien personas provenientes de diversas comunidades católicas rurales, cada una de las cuales transporta una imagen de la virgen desde sus iglesias locales, caminando desde el amanecer desde su localidad de origen hasta la parroquia San José Obrero ubicada en el centro de Malalhue. La procesión del Rosario de la Aurora debe su nombre precisamente a que el rezo grupal del rosario es la principal actividad realizada durante todo el transcurso de la procesión, la que luego de aproximadamente cuatro horas, culmina con la salida en andas de la propia imagen de la virgen de esta iglesia urbana que se encuentra con todas las demás vírgenes de la ruralidad, para reunirse todas las imágenes y sus feligreses finalmente en la iglesia de San José donde se oficia una misa a las 10 de la mañana, celebrando de este modo el cierre del Mes de María cada 8 de diciembre. Durante el transcurso de la procesión también se entonan cantos religiosos a capella, aunque en Malalhue se acompañan con instrumentos musicales ejecutados por algunos grupos folklóricos de la localidad.

Se realiza el último día del “Mes de María” que comienza cada 08 de noviembre.

La fiesta convoca a decenas de persona católicas provenientes de todas las iglesias rurales cercanas a Malahue y sus comunidades cristinas directas, las que cada año participan de la procesión siguiendo toda una serie de pasos, desde la “preparación de la virgen”, la distribución de responsabilidades, la selección de los cantos y otros detalles logísticos que requieren de una gran organización de la participación de varias personas de cada comunidad religiosa, tanto rural como urbana.

La procesión es a pié, por lo cual recorre los paisajes naturales de la ruralidad campesina del sur de Chile, desde el amanecer: de aquí proviene el nombre de Rosarios de “la aurora”.



## MALALHUE

# Juego tradicional y popular chileno: el tejo o rayuela

**J**uego tradicional cuyo origen se remontaría los tiempos de la colonia como un pasatiempo popular de los peones de las haciendas. En la actualidad, es jugado por hombres y mujeres, posee un sistema de reglas que controlan el juego y otorga puntuación específica que se va sumando por equipos que compiten entre sí. En Malahue tiene un carácter solidario, ya que los rayueleros siempre apoyan los beneficios que se organizan para ayudar a algún vecino o institución que lo requiera.

No se distinguen modificaciones. Solo la formalización de los clubes con el objeto de optar a beneficios sociales como por ejemplo apoyo económico para adquisición de implementos o un espacio para la cancha.

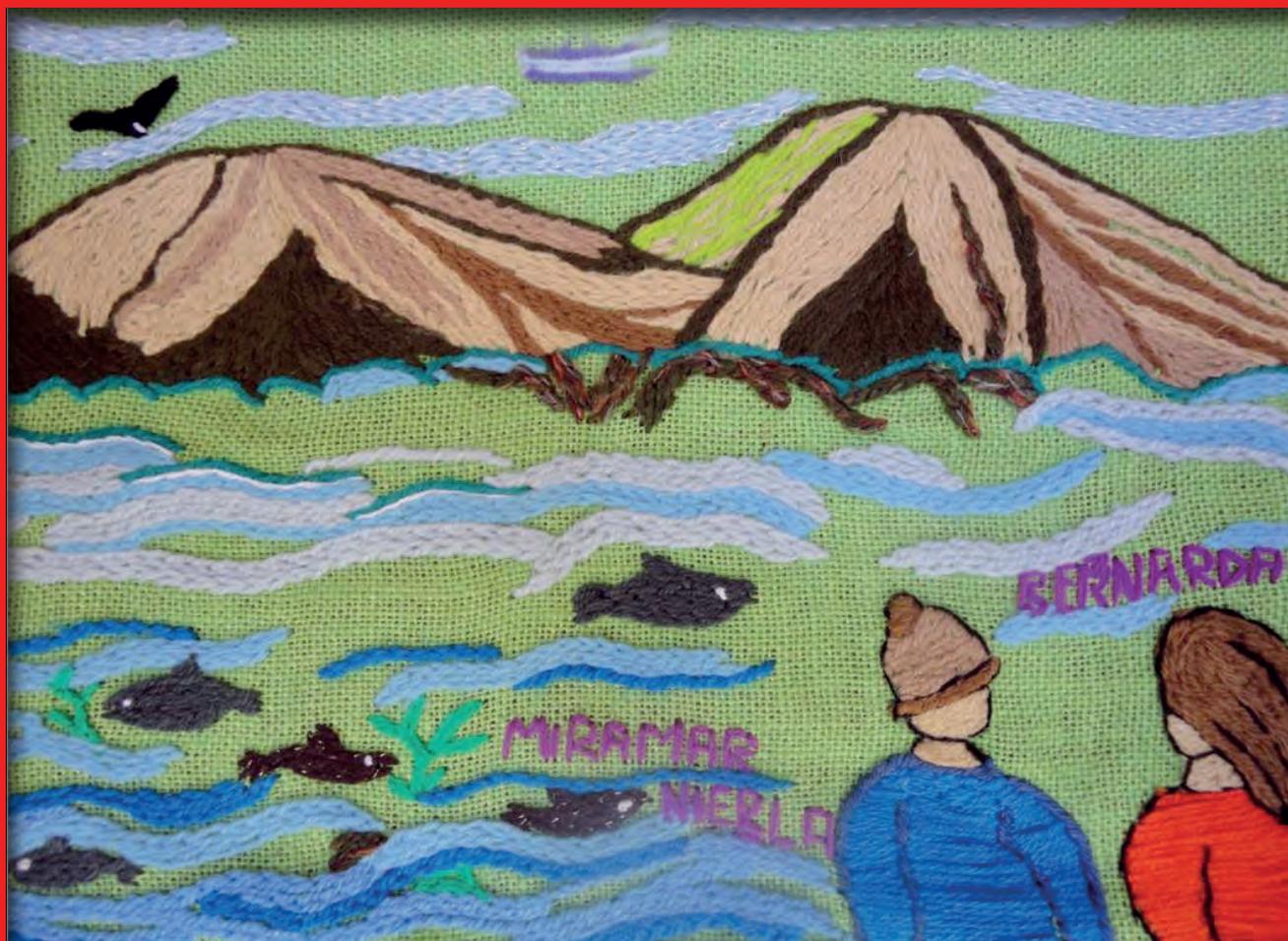
La rayuela es un juego que consiste en la confrontación de dos equipos de jugadores. Cada uno de ellos tiene sus propios tejos (que son piezas de metal con forma de moneda, con peso y tamaño diversos) los que debe tirar con la mano hasta una línea trazada o cuerda tensada en un cajón ubicado al final de la cancha de rayuela. La línea o cuerda llamada raya se ubica de forma perpendicular a la dirección de la cancha de rayuela la que tiene siempre cierta distancia específica (de 10, 12 o 14 mts).

Normalmente se arman equipos entre vecinos y familiares, cada jugador va haciéndose de sus propios tejos, ya sea comprándolos o heredándolos de sus abuelos, tíos o personas mayores en general. Los adultos invitan a los jóvenes a integrar sus equipos, ya sea en duplas tríos o más integrantes, conformando equipos que rivalizarán con otros del mismo sector, club, barrio, pueblo, comuna u otro territorio y que competirá en torneos organizados por instituciones locales frecuentemente.

Los juegos y competencias de rayuela cumplen un rol social muy importante, ya que muchas veces acompañan solidariamente la realización de eventos y actividades orientadas a generar recursos económicos para alguna causa social, o conforman parte central de fiestas tradicionales que aglomeran a las familias enteras, como las fiestas patrias, los aniversarios del territorio (barrio, pueblo, comuna, ciudad u otro), ya que atraen a muchas personas que perciben la rayuela como una tradición propia, una forma de entretenimiento y esparcimiento que congrega a la sociedad a la cual se siente que cada uno forma parte.

Se utilizan los espacios naturales, la mayoría de las veces áreas verdes, al aire libre o en espacios considerados agradables, bonitos, tranquilos donde se realizan el juego de la rayuela. El cajón de madera donde se coloca transversalmente la raya o cuerda donde habrá de acercar los tejos está relleno de greda o arcilla, normalmente proveniente de un pozo cercano.





Entre el Cerro y el Mar - Bernarda Medina Baeza

PANGUIPULLI

## PANGUIPULLI

# Wampo

**C**anoas mapuches que navegaron en los distintos ríos y lagos de la región, en especial conectado todas las zonas del lago Panguipulli y Riñihue y que fueron prohibidas en 1906.

La fabricación de los wampos y la navegación fluvial y en los lagos de la zona, es un medio de transporte ancestral de las comunidades de la zona, hasta que en 1906 fueron prohibidas, pero se continuó con su fabricación y uso hasta los años '70.

El viaje en canoa por distintos ríos y lagos de la zona, tiene posibilidades de conectividad mucho más fluida que por los escasos caminos y la difícil accesibilidad de la zona. Además las materias primas para fabricar las canoas están al alcance de las familias, que tenían arboles cerca de las orillas de ríos y lagos y podían fabricar sus embarcaciones, según las necesidades de las familias.

El wampo es una embarcación que se elabora con el tronco de un árbol, en especial el Laurel, Lingue o Coigue, se la forma. Los fabricantes de las canoas se les denomina labrador de wampos, se tallaba y se arrastraba al río o lago con los cabestros, sogas fabricadas de fibras naturales. En algunos casos cortaban un árbol y lo dejaban uno o dos secando, elevado y cerca del lago, para su fabricación se usaban hachas, maichiwe, azuela y barreno grueso. Los diferentes ríos de la zona eran las rutas utilizadas por los wampos, eran más convenientes que viajar a caballo. En nuestros días sólo existen esfuerzos por rescatar la memoria en torno a todas estas técnicas de fabricación y navegación, ya que no hay wampos que naveguen en la zona con regularidad o sean fabricados.



## PANGUIPULLI

# Parlamento de Koz Koz

El objeto del Parlamento o “junta” como se denomina fue una instancia de intercambio de opiniones y resoluciones en busca de soluciones a problemas que estaban viviendo las comunidades Mapuches.

El organizador del primer parlamento de 1907, fue Manuel Curipangui-Treulen, principal autoridad Mapuche de Coz-Coz impulsor del encuentro, que incluyó a sus vecinos de la zona y autoridades Mapuches de Argentina.

Actualmente el parlamento de Koz Koz tiene una organización con una personalidad jurídica en forma de asociación mapuche. El año 2007 en conmemoración de los 100 años del primer parlamento se decidió dar forma a esta organización con la participación de distintas organizaciones y comunidades del territorio de Panguipulli. Sigue siendo un espacio de encuentro de reciprocidad y de colaboración para la restauración y defensa de los derechos culturales, sociales y políticos del pueblo Mapuche.

El Parlamento de Koz Koz es un encuentro entre Mapuches que cuenta con una organización propia e independiente que busca salvaguardar los derechos del pueblo Mapuche. Como puntal esencial se valoriza el diálogo en la búsqueda de alternativas autónomas para la reconstrucción cultural y socio-política. Dentro de los objetivos primordiales de los encuentros están la autodeterminación, demandas históricas, organización sociopolítica, defensa del kimeltunwün y Parlamento Mapuche. La organización es cada día más activa y se involucra en el debate de la contingencia Mapuche y está inmerso en todo lo relacionado a nivel local, pero también pretende ser un aporte en otros niveles de desarrollo de los pueblos originarios.



## PANGUIPULLI

# Componedor de huesos

Este don que nació junto al dolor de un amigo mientras jugaba una “pichanga” de fútbol, a los 18 años, marcó la vida de Don Carlos Rubel Moreno Acuña, nacido en Ercilla hace ya casi 80 años: “no habían médicos disponibles en esa época y tuve que tomar la iniciativa, gracias a Dios todo resultó bien”. Desde ese momento no ha parado de atender al necesitado, porque no es lucrativo el sanar y disciplinar tendones y huesos que dejan su lugar, claro que cuando es insuficiente su conocimiento ancestral y empírico, reconoce el momento para derivar a un especialista. “Yo los únicos estudios científicos que tengo son con el Dr. Sealzer que vino en tiempos que trabajaba en Ferrocarriles (donde jubiló) y nos capacitó en primeros auxilios, claro fue alumno aventajado...mis vendajes eran los mejores, y claramente no era cualquier alumno.

“Yo tengo tacto en los dedos, aplico técnicas para reubicar hombros, columnas, soy un hombre servicial, lo menos que llegan son dos o tres personas al día, hasta diez durante más de 50 años”. Años en que a formado familia junto a su señora, Doña Isolina del Carmen Urrea Campos, sus cuatro hijos y seis nietos, quienes lo visitan en la población “La Araucana”, en la casa en que recibe a quien lo necesita, porque nunca dice que no, esta siempre al servicio de su pueblo. “Me defino como un hombre servicial, con la gracia de Dios tengo este Don”<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Material elaborado por Loreto Martínez Andaur, Profesora Educación Musical del Centro Educativo Fernando Santiván de Panguipulli e integrante de la Red de Educadores Patrimoniales de la Región de Los Ríos.



## PANGUIPULLI

# Celebración de San Sebastian

“Fiesta religiosa que según las crónicas del padre Sigifredo Schneider de Frauenhâusl, cada 20 de Enero se celebra desde 1907, fecha en que se bendijo solemnemente la Iglesia que lleva su nombre. Dicha celebración se inicia muy temprano, con la llegada de miles de peregrinos desde las zonas rurales de la precordillera y del mismo pueblo. Numero que cada año va en aumento y que el actual párroco de la parroquia “San Sebastian”, padre Francisco Peralta, tiene la responsabilidad de velar para que dicha celebración sea cada año mejor. El mismo padre, presenta la solicitud de autorización correspondiente a la municipalidad y convoca a todas las comunidades cristianas de la comuna a participar en su organización y desarrollo, para así disfrutar de una hermosa celebración.

Las misas generalmente comienzan a las 7 de la mañana y se van rotando durante el día, con bautismos (ceremonia tradicional), siendo el momento culmine la peregrinación masiva a mediodía, en la cual se pasea el patrono de la Parroquia por las calles de la ciudad. Es un día de mucha actividad no sólo religiosa, sino también de improvisadas ferias callejeras que convocan a peregrinos y turistas que llegan a conocer el legado de las misiones capuchinas en la zona. Misiones que trabajaron no sólo evangelizando, sino también construyendo escuelas y centros de atención en salud. Actualmente, el único Hospital de la comuna, es el que se construyera por iniciativa del padre Bernabé de Lucerna en 1950.”<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Material elaborado por Loreto Martínez Andaur, Profesora Educación Musical del Centro Educativo Fernando Santivan de Panguipulli e integrante de la Red de Educadores Patrimoniales de la Región de Los Ríos.



## PANGUIPULLI

# Ulkantun

**U**lkantun es el término utilizado para denominar a todos los tipos de cantos mapuches, existen unas piezas netamente religiosas que son interpretadas sólo por las machis en las ceremonias, pero otras que surgen en cualquier momento.

El canto siempre ha estado presente sea en ceremonias o la vida cotidiana de las comunidades, sirve como un vehículo de transmisión de conocimientos y de historia de las comunidades.

El contexto donde se desarrolla es fundamental, su medio de expresión y transmisión está íntimamente ligado a la naturaleza y a la vida de la comunidad. Es un medio para conservar y difundir la historia y cultura de la comunidad y poner en valor los elementos fundamentales de cada una.

El ulkantun es la forma de cantar Mapuche. Está presente en ceremonias importantes y tradicionales y esta función la cumplen las machis, pero hay otros (as) intérpretes que son llamados ulkantufe. Las canciones generalmente se aprenden de los padres o abuelos, que son hablantes de mapudungun y conocen canciones antiguas, que se van transmitiendo y aprendiendo de una forma espontánea. Estas canciones cuentan historias antiguas de la comunidad, en honor a los antepasados y también canciones de cuna para los niños (as).





Así Viajamos - Teresita Garrido Leal

RÍO BUENO

## RÍO BUENO

# Chichería del Pelao' González

**F**abrica tradicional de chicha de la comuna de Río Bueno, uno de los dos productores que actualmente están en funcionamiento en la zona. Utiliza maquinaria con más de 100 años de antigüedad y procesa la manzana en forma artesanal. Su fabrica es reconocida en la comuna y llegan personas de todos los sectores rurales a moler sus propias manzanas (presta el servicio), ya que no hay otros productores. En sus procesos sólo utiliza manzanas de la comuna, que en su opinión son las mejores para obtener un producto de calidad.

Durante la época de cosecha de la manzana se comienza con el proceso de fabricación de chicha, tradición que se ha mantenido por mucho tiempo en el sur de Chile (en la zona norte se utiliza la uva). A principio de siglo esta tradición era familiar, cada una tenía una quinta en la cual cosechaban las manzanas y las molían hasta obtener la chicha, que se embasaba y guardaba para su consumo durante el año. Ahora muy pocas familias conservan la tradición y menos existen chicherías y expendios de esta bebida artesanal. Al día de hoy, la chichería del Pelao' González es la única que realiza todo el proceso y está abierta a la comunidad en la comuna de Río Bueno. Reconocida como un lugar de interés y tradicional en la comuna, maneja todo el proceso de forma artesanal desde la extracción de la fruta, su molido y envasado.



RÍO BUENO

## Artesanía Mapuche en Greda

**T**écnica tradicional de fabricación de utensilios Mapuches en greda utilizando procedimientos y diseños propios de la cultura mapuche.

Artesanía en greda típica de la zona que tiene características propias de la cultura mapuche. La mayoría de estas piezas son objetos utilitarios, pero que a través del tiempo tienen un valor estético importante. El proceso de creación de las piezas sigue la mayor parte de las tradiciones ancestrales, desde la preparación de la greda (que se puede obtener de forma tradicional o compran en el comercio), su modelado a mano, secado, se pinta y se quema en el horno.

En el caso de la cultura a desarrollado un sistema de capacitación en las propias comunidades mapuches, ya que se ha perdido la técnica de fabricación y el uso de varios de estos objetos



Técnicas artesanales tradicionales y artes tradicionales

## RÍO BUENO

# Trafkintu

**E**l trafkintu es una actividad o sistema tradicional de intercambio de mercancías y semillas, que por mucho tiempo ha estado presente entre las comunidades mapuches del sur de Chile y Argentina, que además ayudaba a establecer lazos de integración más allá de lo netamente comercial, fundando alianzas políticas y territoriales que establecían estrategias de supervivencia y protección frente a los españoles. En un comienzo era un encuentro de intercambio de semillas y conocimientos sobre sus usos y cualidades, ahora también se han incorporados otros elementos y se realiza en distintos lugares de la comuna.

Hoy en día la actividad pretende generar espacios de conocimiento e intercambio entre las comunidades de Río Bueno, que están alejadas territorialmente y que tienen una serie de productos, herramientas, semillas, conocimientos técnicos, tradicionales y culturales.

Hoy en día funciona como una forma de mantener la tradición y también intercambiar conocimientos y asegurar el traspaso de estos a otras comunidades



## RÍO BUENO

# Fiesta de la Purísima

**F**iesta religiosa popular que se celebra desde la llegada de las primeras misiones al sector de Río Bueno, pero que se consolida a comienzos del siglo XX, convocando a una gran cantidad de personas incluyendo a los Mapuches de la zona que unían a esta celebración. En nuestros días es una fiesta religiosa de gran popularidad que se celebra cada 8 de diciembre y se celebra a la patrona de la ciudad, la Virgen de la Inmaculada Concepción, su patrona.

De la llegada de los primeros misioneros españoles a instalarse en la zona hacia 1770. La fiesta no ha tenido mayores modificaciones a través del tiempo, ha pasado por periodos de mayor fervor, pero siempre a tenido la misma estructura.

Recorre las principales calles de la ciudad de Río Bueno, en ella participan libremente toda la comunidad y las capillas de cada barrio llegan hasta la parroquia de la ciudad. Además se integran personas de todas las localidades en la procesión y se realizan misas y otros ritos asociados a la creencia popular y la fe. Por otro lado, también se instalan una serie de comercios que dan otra dimensión a la celebración.

Se transmite de generación en generación, a través de la participación y la fe surge toda una organización en función de la celebración, que se manifiesta en distintas acciones para agradecer o pedir algún favor a la virgen.

Existe una comunidad que se organiza entorno a las capillas y parroquias. La celebración es parte de los ritos que realiza esta comunidad a través del tiempo.



## RÍO BUENO

# Mapudungun

**E**l mapudungun es una lengua oral que tiene relación inmediata con su entorno, es reconocida como la lengua oficial del pueblo mapuche y quedan muy pocos hablantes nativos de la lengua. Dentro de sus principales características lingüísticas, destaca que tiene 6 vocales, 19 o 20 consonantes y 2 semivocales. En la zona de Río Bueno, existen esfuerzos por rescatar y transmitir su conocimiento a las personas de las comunidades que no son hablantes de mapudungun, se utilizan técnicas que tienen relación con el contacto con la naturaleza y se pone especial cuidado en el uso y conservación de la tradición oral.

En la zona existe una tradición oral que esta en peligro de desaparecer, quedan muy pocos hablantes de mapudungun, por las características propias del lenguaje es muy difícil su aprendizaje si no es a temprana edad.

Generalmente existen hablantes en las comunidades, las personas mayores transmiten a los más jóvenes la lengua y la practican entre ellos.

Varias palabras del mapudungun se han integrado al vocabulario general de la comunidad no mapuche, donde se produce un cruce importante de lengua y genera una comunicación más fluida entre distintos miembros de la comunidad.

El medio lo es todo en este caso, la mayoría de las palabras y el uso hacen referencia al entorno inmediato de las personas, tienen directa relación con la naturaleza, la flora y fauna del entorno

Todas las ceremonias y celebraciones mapuches son dirigidas en mapudungun y las principales autoridades son hablantes y se dirigen a la comunidad en mapudungun.





Fuera de las 200 millas - Raquel Barrientos Toro

LA UNIÓN

LA UNIÓN

## Radio Concordia

La Radio Concordia emite su primer programa al aire en el año 1957 con el espíritu de ser una radio de servicio social local, una empresa de servicio comunitario que brindaba a la comunidad la oportunidad de enviar y recibir mensajes en tiempos donde la comunicación era escasa y tardía. La constitución de la sociedad se realiza después de varios intentos fallidos. Finalmente queda a cargo de don Cesar Figueroa (empresario maderero de ese entonces) quién conforma la Sociedad Radiodifusora Concordia junto a sus hijos, quienes más tarde abandonarían esta empresa familiar. Carlos Figueroa queda con dedicación exclusiva a esta actividad y ha sido así durante los últimos 55 años de su vida.

Radio Concordia es una expresión local de uso social de los canales de comunicación que existían en los años 50 en el sur del país. La escasa conectividad, producía problemas para informar noticias, fallecimientos, celebraciones o simplemente recados entre vecinos. En este contexto surge esta radiotransmisora, la que hasta hoy sigue prestando este servicio a la comunidad y es la misma comunidad quien lo reconoce como un elemento más de su identidad local. Esta radio cuenta con una discoteca que contiene más de 25.000 discos en formato vinilo, cassette y cd. Es la discoteca más antigua y completa del sur de Chile.

El área de influencia es regional e intercomunal incluso en áreas rurales, siendo conocida y reconocida como una radio de utilidad y servicio público a lo ancho y largo de la región de Los Lagos y Los Ríos.



## LA UNIÓN

# Artesanía en Lino

**E**n la época de confección de la tela era muy importante la relación de las cosechas, con el sol, el agua, las temperaturas etc. Hoy en día se trabajan las telas ya confeccionadas, por tanto se pierde esta conexión con la naturaleza y se trabaja en un taller.

En los años 30 se construye la Fábrica de Linos la Unión, la cual funcionó hasta el año 2004 en las localidades de Purranque, Río Negro, Casma, Llanquihue y Fresia. Con el funcionamiento de esta fábrica se generan varios oficios relacionados al proceso de siembra, cosecha, cocido, hilado, y tejido del lino y en donde la señora Palmira aprende el oficio del urdido, calado y bordado de la fibra natural la cual ha perfeccionado y mantenido hasta hoy en día. En su taller mantiene los rollos del material (hoy en día lo compra en Tomé) junto a madejas de lino en crudo que alcanzó a comprar antes del cierre de la fábrica. Confecciona mantelería, cortinaje y tejidos a macramé de forma manual junto a otras mujeres de la comuna que han aprendido el oficio con ella.

Para la confección de manteles y cortinas en lino, primero se prepara la tela, se realizan las costuras de los bordes para proseguir con el calado y bordado. El tipo de calado lo elige cada cliente a través de un muestrario que posee la señora Palmira, y dependiendo del tamaño se demora como mínimo 5 días. Este trabajo artesanal en lino es reconocido y validado por la comunidad tanto local, como extranjera. Su trabajo ha sido parte de importante íconos patrimoniales como el Hotel Pedro de Valdivia, casonas alemanas y muestras tradicionales artesanales en la región y en el país.

El trabajo de la señora Blanca Palmira Peña, se origina en la Fábrica de Linos La Unión, donde ella trabaja 47 años en el refinamiento de la fibra. Desde comienza aprendiendo el tema del refinamiento del lino. Por otra parte su aprendizaje en el bordado y calado lo aprende producto de su formación en colegios religiosos y la constancia de su madre, quién le refuerza y corrige en esta labor. Es así como prácticamente toda su vida ha desarrollado la labor artesanal del bordado y confección además del hilado y tejido del lino.



## LA UNIÓN

# Club Musical Obrero

Surge de la iniciativa de trabajadores obreros, artesanos, zapateros, profesores, etc, ante la necesidad de desarrollar ciertas habilidades artísticas y crear espacios de recreación en torno a ellos. Es así como el 25 de Junio de 1920 y apoyados por el gobernador de la época don Ricardo Boettcher y don Federico Zwanzger vecino de la comuna, se establece este club y ya en 1921 conforma su primer directorio que es aprobado en 1925, obteniendo la personalidad jurídica definitiva (DS N° 2939).

Comienza a funcionar y en poco tiempo gana gran prestigio en la zona por lo cual comienza a conformarse como una institución propia de La Unión y ayudados por autoridades y vecinos generosos como Federico Zwanzger, Carlos Hoffman, Osvaldo Duhalde de la misma comuna. Ya en el año 1928 adquieren la misma casona hasta donde funcionan hoy en día, pero el inmueble ve mermada su capacidad producto de termitas, que llevan a demoler gran parte de la casona, quedando reducido a una construcción de un piso de 10 metros por 10 metros, aproximadamente, en donde paralelamente, funcionan dos locales comerciales.

Club Musical creado, formado y dirigido por trabajadores de La Unión, siempre ha estado ligado a todas las manifestaciones de la vida social de La Unión, tanto de celebración como mortuorias.. Vive su momento de gloria en los años 50, donde comienza a decaer por complicaciones en la administración. Realiza retretas para celebraciones específicas de la comuna y participa tanto en celebraciones particulares de familias de la comuna, como en actividades más masivas, también participaba en actos fúnebres. De eso hoy en día poco queda, ya que son pocas las participaciones de este club en acontecimientos, y carecen de un lugar apto para las clases, ensayos y presentaciones, teniendo que posponer sus actividades en invierno por las bajas temperaturas. Entre los instrumentos que utilizan se encuentra violín, guitarra, timbales, trombón, piano, bombo, batería, platillos, trompetas, etc.



## LA UNIÓN

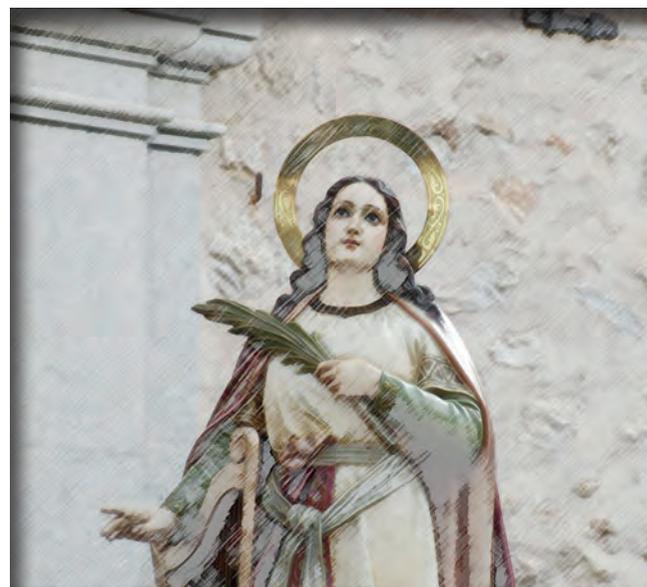
# Celebración Santa Cecilia

**E**l origen de Santa Cecilia se remonta al siglo V aprox. Evangeliza a su esposo y a su hermano y luego ellos son martirizados por sepultar a otros mártires. Tiempo después obligan a Santa Cecilia a abandonar su religión, a lo cual ella no accede. La condenan a muerte sofocándola en un baño, castigo al cual ella sobrevive. Posteriormente la mandan a decapitar, castigo al cual sobrevive y agoniza tres días. Durante su vida se encarga de evangelizar y difundir la palabra de Dios través de cánticos y rezos. Siempre ligada a la música y las artes, se le denomina Santa Patrona por el padre Urbano, quien se encarga de santificarla. Los días que estuvo agonizando producto de la sentencia de muerte que le habían otorgado, recibió visitas de miles de creyentes, lo que consolidó su paso a la santificación.

Músicos del Club Musical Obrero de La Unión. Se trata de 27 músicos de entre 12 y 80 años de edad que viven en su mayoría en La Unión. La variedad de instrumentos que practican pasan por vientos, percusión, cuerdas y son parte del Club prácticamente por herencia familiar.

Se trasmite de las generaciones adultas a las más jóvenes, de los socios del club. Es muy raro que alguien ajeno a él se acerque a aprender y participar.

Cada año el Club Musical Obrero realiza una serie de retretas en conmemoración de Santa Cecilia, patrona de los músicos y las artes. Se presentan retretas interpretadas por los socios del club durante una hora en la Glorieta de la Plaza de la República de La Unión, donde acuden personas que disfrutan de estas presentaciones. Principalmente la actividad es dedicada a músicos y artistas. Cada 22 de Noviembre, se dejan escuchar los violines, guitarras, timbales, trombones, piano, bombo, batería, platillos, trompetas, para deleitar al público que asiste o transita por el lugar. Posterior al espectáculo, se retiran los socios del Club a festejar en forma privada, a su patrona.



## LOCALIDAD RÍO LLOLLELHUE

# Carreras de balsas

En el año 68, funcionarios municipales idearon una carrera de balsas artesanales, construidas con cualquier medio de flotación, pero sin usar clavos, tornillos ni alambres. Sólo con amarres, tarugos y materiales similares. La fijaciones son artesanales y los materiales también (cámaras de neumático, botellas, bidones, madera, etc). Se integró como parte de la semana unionina por 17 años y se discontinuó por la contaminación del río durante 20 o 25 años aprox. a raíz de la importante industria que existió en La Unión, durante los años 60- 70 y 80, la que arrojaba sus desechos al río. De esa manera se pierde esta tradición desde el año 1985 hasta el año 2009. En el 2010, el comité Por Museo de La Unión comienza a replantearse la idea de generar actividades que involucren a la comunidad y que lo sientan como parte de su identidad, llegando a revivir las carreras de balsas y lo que coincide con un proceso natural de purificación del río que permite ser utilizado por las personas. De esta manera se lleva a cabo la primera carrera en el año 2010 donde participan 45 embarcaciones sólo de La Unión, con la asistencia de alrededor de 8000 espectadores.

Embarcaciones elaboradas artesanalmente de bidón, cámara de neumáticos, plástico, madera y cualquier otro material que de flotabilidad a la embarcación unido de cualquier forma siempre y cuando no sea ni con clavos, ni tornillo, ni alambre. Se corre en el Río Llolelhue en una extensión de dos mil metros aprox. y se premia al primer lugar de cada categoría. Comienza en el parque Municipal hasta el Puente Prat. Hoy en día las personas se han agrupado en barrios para elaborar las balsas en las que van a competir por tanto además de ser una actividad familiar, se ha vuelto una actividad de recreación y apoyo grupal constante entre los miembros de la comunidad.

Iván Ríos Triviños identifica a la comunidad portadora como gente adulta, de 50 años hacia arriba, que vive en la comuna de La Unión y que está permanentemente en contacto con la manifestación.





Luga - Raquel Barrientos Toro

LAGO RANCO

## LAGO RANCO

# Medicina tradicional mapuche: Ruka de salud intercultural Trawun Lawentuchefe

La acción intercultural de la comunidad tiene su origen hace 12 años en el territorio. La atención de salud intercultural se realiza sólo desde hace 4 años en espacio Ruka Lawuen (casa de medicina mapuche), dentro del Consultorio Juan Santamaría Bonet, de Lago Ranco.

La acción de salud intercultural es realizado por consejo de médicas en dos espacios: a) dentro del espacio Consultorio, en donde la atención la realizan las médicas yerbateras, con atención para enfermedades comunes y de menor complejidad; b) medicina mapuche fuera del consultorio a través de una lawentuchefe (médica mapuche que atiende desde sus propios códigos; con vestuario característico, en ruka, con lawentuwue o altar ceremonial), la cual realiza intervenciones de mayor complejidad. Está acción no se muestra públicamente, como si ocurre con la anterior, solamente la vive testimonialmente quien se atiende como paciente. Se realiza en la Piedra Mesa.

Es practicada por María Tomasa Raillanca Quezada, Lawentuchefe y presidenta de Lawentuchefe más sus descendientes y por médicas yerbateras más descendientes.



## TRINGLO

# Rogativa Mapuche

**R**ogativa Mapuche realizada el 24 de enero de todos los años en el sector de Tringlo, dura tres días y se prepara con un mes de antelación. La característica de esta actividad es que es abierta a toda la comunidad mapuche y no mapuche, puede participar cualquier persona y es bien recibida por parte de la comunidad. En esta rogativa participan activamente las comunidades del sector, que preparan sus ofrendas o regalos a los espíritus en el rehue, el centro de las actividades, donde se baila el choike purrun.

La comunidad se reúne cerca del rehue, se enciende el fuego (no se puede apagar durante los tres días) y la comunidad va a presentar las ofrendas y se matan los animales (corderos) frente al rehue, construido con el propósito de comunicar el mundo terrenal y el espiritual. El ngillatufe es el que guía la ceremonia secundado por otros miembros de las comunidades. Allí se ruega o agradece en mapudungun a Nguenechén. Durante la ceremonia se realizan ofrendas de alimentos y bebidas como muday, los participantes bailan círculos que comienzan en dirección al este y siguen un sentido levógiro. Existen “sargentos” y “capitán” que resguardan la propiedad del rito y el comportamiento formal de los asistentes.



## LAGO RANCO

# Fabricación de instrumentos musicales sagrados

**F**abricación de instrumentos musicales sagrados utilizando técnicas y materiales tradicionales, como por ejemplo, maderas y fibras de la zona y cueros de vacunos para su confección. Su uso está asociado a ritos y actividades sagradas de la comunidad. Entre los principales instrumentos destacan las trutucas, caja, cultrún, entre otros.

La fabricación de estos instrumentos tiene por objetivos acompañar las celebraciones y rogativas de las comunidades, cada instrumento tiene un rol en las ceremonias y su fabricación depende de las necesidades de cada comunidad. No existe una persona especializada en cada comunidad que asuma este rol, se realiza en forma espontánea, se desarrollan los sonidos y tonalidades deseadas. Todo el proceso es en forma natural, no se reemplazan elementos por tubos de PVC u otros materiales (como la denominada trutruca corta, que no es un instrumentos tradicional, sino que existen dos trutucas, una larga y otra corta, que están rellenas de fibra o tripa y no PVC). Todo el proceso de construcción está marcado por un sentido de conservación y respeto por la naturaleza, a la cual se solicita permiso para cortar árboles y recolectar todos los materiales.

Se han realizado pequeños cambios en los instrumentos, como utilizar fibra para rellenar las trutucas en reemplazo de la tripa de vacuno, pero conservando el sonido y el estilo del instrumento. También es necesario señalar que los diseños de estos son únicos dependiendo de la zona en la cual vive el constructor.



LAGO RANCO

## Talabartería Tradicional Campesina

La comuna de Lago Ranco, posee una identidad fuertemente ligada a 5 grandes ámbitos: la cultura mapuche williche, la explotación maderera, el ferrocarril y los vapores que surcaron el lago en los inicios de su conformación (1941). La población rural, predominantemente williche mapuche, eminentemente dedicada a la ganadería y agricultura durante el siglo XX, tuvo que desarrollar oficios asociados a estas faenas, tales como la talabartería y la herrería, ya que constituían motores principales para aquellos que dependían de los animales para el sustento diario.

La talabartería en aperos para caballo y artesanía en madera, específicamente, estribo tallado en madera, es una técnica artesanal tradicional en los sectores campesinos. José Bertilio Guerrero Huenchuñir, miembro de la comunidad mapuche huilliche *Inkatumcheyen* del sector de Las Quemadas, se ha caracterizado por ser mantenedor y baluarte de este oficio, el que aprendió como autodidacta a la edad de 10 años.

Su perseverancia, el interés por aprender un oficio que le pareció interesante y su natural curiosidad de niño mapuche, huérfano de padres y reciente iniciándose en la vida laboral, hicieron de él un destacado cultor de estas técnicas nuevas y *“mágicas”*, que le permitirían vestir a su caballo. Labores propias del campo por más de 60 años, durante los cuales ha desempeñado su trabajo, siempre ligado a la tierra y en el territorio que lo vio nacer y del cual sólo ha salido una sola vez. En la actualidad, a través de programas de desarrollo rural, ha podido darse a conocer como destacado artesano y cultor de excelencia de un antiguo oficio en desaparición en la comuna.



Técnicas artesanales tradicionales

## ILLAHUAPI

# Trilla a yegua suelta

Actividad que recrea la antigua tradición de la trilla en los campos chilenos. La actividad comienza con el acopio del trigo y la posterior entrada de los jinetes que corren en círculo separando la paja del trigo. La trilla se realiza todos los veranos en el sector de Illahuapi donde además se realizan otras actividades paralelas que son de tipo cultural y gastronómico y existe un cruce entre la cultura Mapuche y campesina.

Antiguamente la trilla era una fiesta que reunía a patrones y campesinos, donde se realizaba la trilla y otras actividades paralelas. Actualmente, la trilla se mantiene en algunas zonas del país, pero sólo como una forma de recordar la tradición, que fue dejada de lado por la llegada de la tecnología en la cosecha del trigo.





Mujeres Pelilleras - Uberlinda Parra Parra

FUTRONO

## CAUNAHUE

# Medicina tradicional mapuche

La medicina tradicional mapuche se caracteriza porque el conocimiento proviene de la comunicación con Chau Ngenechen y/o los ancestros por medio de los peuma o sueños con cada meica “viene por mandato por los ancestros, es una herencia que renace en una persona que sea valiente, que de confianza y no sea egoísta”. Algunas veces tiene carácter premonitorio. Esta sabiduría, cuya mayoría de portadores son mujeres “porque tienen mayor apego a su familia y a la naturaleza. (La mujer) es muy abierta a escuchar al otro”. Para la señora Erdilia “el don busca la sensibilidad de la persona... los ancestros aprendieron de la observación de la naturaleza; por medio de peuma. Los sueños son los que confirman... y nuestro espíritu es el que ve mas allá de nuestros ojos: ese es el que hay que mantener sano... (para poder sanar a otros)”. Se basa en la administración de distintas recetas de preparados en base al uso de ciertas parte de determinadas hierbas, troncos de árboles o arbustos, todos los cuales, incluyendo su identificación, el lugar desde donde de puede obtener y la forma de preparación y administración se revela a través de los sueños. Ello va generando un conocimiento y experiencia particular en cada meica respecto a los “remedios” que se puede preparar y recetar a quienes pidan su ayuda según los diagnósticos que éstas realicen por medio de la conversación analítica con cada consultante. La orientación de este tipo de medicina corresponde más bien a una consideración del “equilibrio energético y espiritual” de cada persona y su contexto, que a las propiedades curativas de las especies vegetales que se utilizan para mejorar su calidad de vida.

Existen lawentuchefe en toda la región de Los Ríos, así como también desde Santiago al sur, principalmente en las regiones 9ª y 10ª. Su práctica se extiende hacia el actual territorio argentino donde han existido y existen comunidades mapuche desde hace siglos, los cuales han mantenido desde siempre contacto con los mapuche que habitan el lado oeste de la Cordillera de Los Andes.

La medicina mapuche es un “don” otorgado por Chau Ngenechen por medio de los peuma o sueños a quien se convierte de este modo en meica, lawentuchefe o partera. Este don es otorgado , pero exclusivamente, a mujeres. Se fundamenta en un conocimiento que proviene directamente de los ancestros y que utiliza partes de plantas

Es un tipo de conocimiento desarrollado por los ancestros en base a su capacidad de observación de la naturaleza y heredado por meicas, lawentuchefe y parteras; las crónicas españolas dan cuenta de la calidad de esta medicina desde el primer contacto (Martínez, 1782).

La cultura mapuche es una de las más influyentes de los pueblos originarios que han dado origen a nuestro país tal como le conocemos hoy en día. Los mapuche poseen una historia y arraigo ancestral con el territorio que tiene antecedentes de cientos de años. Poseen un idioma propio y una estructura social, política, jurídica, administrativa y económica muy vinculada al conocimiento y experiencia adquiridos durante cientos o tal vez miles de años, la que es posible apreciar en diversas manifestaciones materiales e inmateriales de su patrimonio cultural.



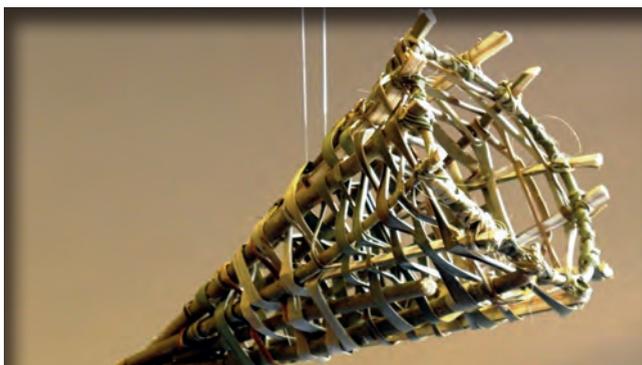
## LLIFÉN

# Llolle: Pesca con lollles

**A**rtifugio y sistema de pesca de posible origen mapuche; en base a la instalación de una trampa para peces que se fabrica con fibras vegetales y se instala en los cursos de agua. Posee una forma cónica y se coloca contracorriente en determinadas épocas del año, rodeada de corrales de pesca o chamiza (fabricados de colihues y ramas). Se menciona la utilización de materiales como colihue y quila, la cual se debe partir en dos y que va siendo amarrada con ñocha y varillas de maqui y/o mimbre. Posee un largo de entre 2 y 3 mts y un diámetro reducido en la boca del aparato de unos 25 a 30 cms. Se instala la rampa entre octubre y noviembre en curso de agua en contra de la corriente, de manera tal que los peces pueden entrar al seguir el curso del agua, pero no pueden devolverse porque cada vez se hace más estrecho el espacio entre las paredes cónicas de coligue o quila. Se retira al amanecer, muchas veces llenas de pescado el cual se prepara de distintas formas. Así como también se ahuma para conservar por más tiempo.

Se realiza principalmente alrededor de cauces de agua de distinto tamaño, en general pequeños y de profundidad no superior a 1 mt. Se menciona en particular el río Caunahue (sus orillas).

En la actualidad sólo es practicada por algunos adultos mayores de Llifén. Se requiere de mayor investigación para establecer la permanencia de dicho conocimiento, particularmente entre la población mapuche de la ruralidad cercana a los cursos de agua del territorio. Don Gastón Soto la practicó desde niño (actualmente tiene 82 años). Don Domingo la ha recuperado ya que ha regresado hace poco a Llifén



## MAIHUE

# Fabricante y ejecutor de instrumentos musicales tradicionales Mapuche

La fabricación y uso de instrumentos musicales tradicionales mapuche se extiende según las investigaciones a las regiones VIII, IX, X y XIV.

En realidad las transformaciones identificadas por la comunidad no atingen al conocimiento en particular respecto de la fabricación, uso o ejecución de melodías en la ceremonia del Lepun. Sólo se menciona la reincorporación del trompe por medio de don Guillermo a fines de los 90's. El año 2003, Waldo, un hijo del lonko José Panguilef intentó incorporar al Lepún un rali que había fabricado él mismo, pero no pidió ningún permiso ni fue presentado el instrumento en forma debida como aseguraban varios integrantes de la comunidad. El tiempo cambió sorpresivamente de forma interpretada como negativa (se puso a llover) y la comunidad definió que el mal augurio había sido provocado por esta falta de respeto hacia la divinidad. El resultado fue que la comunidad rechazó el nuevo rali en favor del antiguo rali de la machi, que es el que se utiliza hasta el día de hoy en la ceremonia del Lepún (no fue enterrado con su dueña como suele hacerse en otras comunidades). La fabricación de instrumentos se realiza con materiales vegetales y animales locales.

Su aprendizaje es heredado en general de familiares directos y es una tradición que acompaña el desarrollo de importantes ceremonias rituales mapuche desde hace siglos. En el Lago Maihue tiene una estrecha relación con la ceremonia del Lepun del cual se tiene memoria en la comunidad de una antigüedad de al menos 160 años. Las kornetas y demás instrumentos forman parte fundamental en el desarrollo del Lepun que se realiza en el sector de Rupumeica bajo agrupando las comunidades de Rupumeica alto y Maihue. Don Guillermo aprendió la tradición de un tío de su familia paterna. Comenzó como a los diez años a fabricar y ejecutar kornetas, instrumento aerófono fabricado en base a colihue, ñocha, corteza de maqui y lana de oveja. Don Guillermo también sabe construir y ejecutar Trutruka; Rali o Kultrung; Tambor. Interpreta melodías en trompe metálico. Todos sus hijos saben ejecutar las melodías ceremoniales ancestrales en korneta. Su hijo Cristian aprendió el arte de la ejecución de la trutruka.

La manifestación se realiza en el verano, previo al desarrollo de las cosechas, siempre cerca de la primera luna llena en el mes de febrero.



Guillermo Santibáñez (fotografía Jaime Hernández)



# Cestería en Boqui

**T**écnicas de fabricación de canastos con fibras vegetales propias de la selva valdiviana, particularmente con enredaderas conocidas genéricamente como boqui. Estos objetos son una muestra de la cultura mapuche y conllevan un uso práctico característico de la vida cotidiana en sectores tradicionales como Isla Huapi. Con el paso de los años se han transformado en un producto artesanal comercializado a lo largo de varias regiones del sur de Chile. Pero en la Isla Huapi aún se conservan algunas técnicas y modelos de cestería trabajados con boqui colorado (kelu foki), kowlle; copihue y boqui pil pil.

Se tiene conocimiento del uso de fibras vegetales en la zona sur, específicamente del sitio paleoarquelógico de Monte Verde (Xª Región) desde al menos 12.500 años AP (Dillehay, 2004). Existen antecedentes del uso de cestería en la cultura mapuche por las crónicas de los conquistadores españoles a partir del siglo XVI. En el caso de la Isla Hapi, la señora Juana Antillanca recuerda que su abuela ya mantenía esta tradición, enseñándosela a su madre y luego su madre a ella misma.



## FUTRONO

# La ruta de Neruda

“Desde tiempos que la memoria no alcanza a cubrir, las montañas, los valles y las amplias extensiones de la patria verde del sur de AMERICA, se fueron cubriendo de pequeños musgos, líquenes, helechos, arbustos y árboles. Por entre estas paredes el hombre fue abriendo los caminos, trazando en el humus la huella imborrable de su paso que lo llevó hacia uno u otro lado de la cordillera en busca de los horizontes azules de la libertad.

Por estas lejanas extensiones, en el borde mismo de la magia de la naturaleza austral, se allegó y llegó por estos lados, casi a fines del año 1948, Pablo, el poeta.

Desde Futrono, en el lugar de los humos invisibles, hasta el viejo Puerto de Llifén y desde aquí, hasta Los Llollles y finalmente, en una rápida lancha hasta la ribera oriental del Lago Maihue; Hueinahue.

Hueinahue, la vieja hacienda maderera, cobijó al poeta entre sus bosques y le fue entregando poco a poco sus tesoros: insectos maravillosos, extrañas piedrecillas recogidas de entre las blancas arenas del río, raíces y ramas pulidas por las aguas del lago, sorprendidos y sorprendentes pájaros en medio de la floresta. Y el bosque todo, le llenó de aromas de ulmos, coigues, arrayanes y canelos.

Desde la alta cordillera se vienen los ríos y son vertiginosos y sonoros. Desde muy lejos se puede oír su ronco ronroneo. Los ríos eran secretas conversaciones de amores perdidos en la distancia, los ríos traían sin duda, inagotables mensajes, palabras de fe y esperanza que los hombres simples de estas lejanías no podían descifrar.

Los hombres de la cordillera, le regalaron la sencillez de sus palabras opacas y con ellas le envolvieron en la más amplia fraternidad y bajo la inmensidad de la noche en la montaña, fueron simplemente hombres que elevaban a las alturas los versos nuevos y frescos de un *Canto General* que alado y potente resplandecía en la inmensidad.

Los mismos hombres, un día de marzo de 1949, abrieron un camino en la selva y trazaron entre los mañíos, los coigues y las lengas un *paso* en la cordillera, para llevar al poeta perseguido hacia la libertad más amplia y más sublime: La libertad de amar.

Desde hoy y para siempre, estos mismos valles, estas mismas amplias extensiones de la patria verde, estas montañas azules nos estarán recordando la voz del Pablo Neruda clandestino y su recuerdo ha de hacerse cada vez más vivo, más grande su figura y más universal su voz, que es la voz potente de nuestra cordillera de los Andes, por donde fieles a la vida del poeta buscamos impelidos por la fuerza celeste de estas palabras: *un camino en la selva, un paso a la libertad*.<sup>1</sup>

1 Quichiyao, Ramón. Un camino en la selva, un paso hacia la libertad. El texto fue reproducido íntegramente con autorización de su autor.





Faena en la Mar - Wilma Galleguillos Videla

**ANEXO**  
MANUAL DE REGISTRO  
Patrimonio Cultural Inmaterial



# 1. Presentación

**N**uestro país es claramente una nación pluriétnica y multicultural, compuesta por numerosos grupos humanos que han interactuado a lo largo y ancho de toda nuestra historia y territorio, lo que hoy se traduce en una enorme riqueza de diversidad cultural.

Es así que la región de los Ríos que posee su propia historia vinculada al desarrollo de variados grupos culturales que han poblado estos territorios australes en el transcurso de miles de años. Todos estos grupos humanos han creado sus propias formas de entender el mundo y la vida, generando de este modo una serie de rasgos culturales que se han transmitido y evolucionado de generación en generación a lo largo del tiempo, permitiendo así la construcción de las identidades culturales locales.

Nuestra identidad cultural está compuesta por una gran variedad de manifestaciones que implican importantes conocimientos respecto de la naturaleza y el universo, los cuales se han articulado a través del tiempo, el lenguaje y el intercambio cultural, conformando de este modo lo que hoy en día se considera como patrimonio cultural inmaterial (PCI).

Nuestro país ha ratificado la Convención para la Salvaguardia del PCI generada por la UNESCO el 2003 en París, lo que implica adoptar una serie de medidas orientadas hacia el conocimiento, fortalecimiento, difusión y promoción de todas las manifestaciones del PCI a nivel nacional.

Es por ello que el CRCA inicia hoy un proceso descentralizado de identificación y registro del PCI regional como una herramienta de conocimiento y puesta en valor de la diversidad de sus manifestaciones enmarcadas en el territorio de nuestra región.

Esperamos sinceramente que esta iniciativa cuente con el apoyo y participación de todas las personas, comunidades e instituciones interesadas en la construcción de nuestra identidad cultural y que los resultados obtenidos con el paso del tiempo permitan orientar la política pública y la ejecución de programas locales de salvaguardia de nuestra cultura.



## 2. ¿Por qué es importante identificar y registrar el PCI de la Región?

El PCI es un componente fundamental para construir nuestra identidad cultural local, y de este modo, conocerlo ayuda a generar nuestro sentido de pertenencia a una comunidad y a un momento histórico particular.

Identificar y registrar las manifestaciones del PCI regional ayudará a conocer la riqueza de la diversidad cultural local, así como el estado en que se encuentran tales manifestaciones.

Por otra parte, el PCI es muy sensible a los constantes cambios sociales, económicos, políticos y culturales que ocurren en un mundo cada vez más globalizado que tiende a homogeneizar las visiones de mundo y las formas de vida de los seres humanos. Es por ello que el PC debe adaptarse a estos cambios, por lo que deben existir ciertas condiciones básicas que permitan su reproducción; de lo contrario es posible que los conocimientos, saberes, prácticas y cosmovisiones que integran el PCI se vuelvan vulnerables e incluso desaparezcan, lo que evidentemente perjudica nuestra cultura y calidad de vida.

La identificación y registro de las principales características del PCI regional permitirá a su vez diagnosticar el estado en que se encuentran dichas manifestaciones y con ello orientar la política regional respecto a impulsar acciones concretas de salvaguardia de tales expresiones locales.

### 2.1 Para qué sirve este Manual

Para comprender la importancia de iniciar un proceso de identificación y registro del patrimonio cultural inmaterial de nuestra región de los Ríos. Para estimular la participación de la sociedad civil en el reconocimiento del valor de nuestro patrimonio en todas sus formas de manifestación y reforzar de este modo la identidad cultural local y el respeto por la diversidad cultural de la que formamos parte.

### 2.2 Para qué sirve la guía anexa a este manual

Para facilitar la redacción (llenado) de la ficha de identificación y registro del PCI de nuestra región. En la guía se explica cómo responder paso a paso cada uno de los rasgos que permitirán conocer y poner en valor la diversidad de manifestaciones del PCI presente en la región. Ello se logra mediante la descripción, ubicación, periodicidad y el contexto sociocultural de cada manifestación, todo lo cual estará contenido de manera resumida en cada ficha.

### 2.3 ¿A quién va dirigida?

A las comunidades portadoras y sus miembros, encargados de municipales de unidades y casas de cultura, gestores culturales, investigadores, instituciones educacionales y la sociedad civil en general.

## 3. Marco Teórico (Definición de conceptos clave)

Aquí se definen los principales conceptos relativos al proceso de identificación y registro del PCI. Junto a ello se explican los procesos diagnósticos que han dado lugar al desarrollo de estos conceptos y las orientaciones sugeridas al respecto de los procesos de salvaguardia del PCI.

### 3.1 Patrimonio Cultural Inmaterial (PCI)

El patrimonio cultural inmaterial ha existido desde siempre ligado al desarrollo de todos los grupos humanos. Cada grupo cultural ha desarrollado sus propias formas de comprensión y relación con el territorio que habita, basados en sus maneras de entender el mundo y vivir la vida en comunidad. Estas maneras se van heredando y transformando con el tiempo y según cambian las generaciones y las condiciones del medio ambiente social, cultural y natural.

Sin embargo, recién en 2003 se ha realizado un reconocimiento tácito de su existencia e importancia a partir de la Convención para la salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial de la UNESCO<sup>1</sup>. Esta Convención fue elaborada con la participación de todos los estados miembros y a la fecha ha sido ratificada por más 140 países, incluyendo Chile.

La Convención, en su artículo n° 1 define el “patrimonio cultural inmaterial” como:

“Los usos, representaciones, expresiones, conocimientos y técnicas -junto con los instrumentos, objetos, artefactos y espacios culturales que les son inherentes- que las comunidades, los grupos y en algunos casos los individuos reconozcan como parte integrante de su patrimonio cultural. Este patrimonio cultural inmaterial, que se transmite de generación en generación, es recreado constantemente por las comunidades y grupos en función de su entorno, su interacción con la naturaleza y su historia, infundiéndoles un sentimiento de identidad y continuidad y contribuyendo así a promover el respeto de la diversidad cultural y la creatividad humana. A los efectos de la presente Convención, se tendrá en cuenta únicamente el patrimonio cultural inmaterial que sea compatible con los instrumentos internacionales de derechos humanos existentes y con los imperativos de respeto mutuo entre comunidades, grupos e individuos y de desarrollo sostenible.”<sup>2</sup>

El PCI de cada grupo humano se manifiesta entonces de diversas maneras, las que enriquecen el acervo cultural de cada país donde se desarrolle.

### La Unesco reconoce los siguientes ámbitos de manifestación del PCI:

- a) **tradiciones y expresiones orales, incluido el idioma como vehículo del patrimonio cultural inmaterial;**
- b) **artes del espectáculo;**
- c) **usos sociales, rituales y actos festivos;**

1 [www.unesco.org](http://www.unesco.org)

2 <http://www.unesco.org/culture/ich/index.php?lg=es&pg=00006>

- d) **conocimientos y usos relacionados con la naturaleza y el universo;**
- e) **técnicas artesanales tradicionales.**

Las manifestaciones del PCI tienen las siguientes características generales:

- Son colectivas, es decir, pertenecen o identifican a un grupo social particular (colectividad, comunidad) y se transmiten principalmente de generación en generación como un legado, tradición cultural o parte de su memoria colectiva.
- Son tradiciones vivas que se recrean constantemente, de manera presencial, por la experiencia, y en especial por comunicación oral.
- Son dinámicas, es decir, son expresiones de la creatividad y del ingenio de las comunidades y colectividades sociales, y de su capacidad de recrear elementos culturales propios y de adaptar y reinterpretar elementos de otras comunidades o colectividades y de la cultura universal. No obstante estar afirmadas en la identidad y la tradición de los pueblos, estas expresiones cambian, se recrean en el tiempo y adquieren particularidades regionales y locales propias.
- Tienen un valor simbólico derivado de su significado social y de su función como referente de tradición, memoria colectiva e identidad. Por esta razón, son valoradas como un activo social que debe ser conservado, transmitido y protegido.
- Son integrales, en el sentido que la Convención de PCI de 2003 les da, al reconocer “la profunda interdependencia que existe entre el patrimonio cultural inmaterial y el patrimonio material cultural y natural”.
- Tienen normas consuetudinarias que regulan su acceso, recreación y transmisión, y están inscritas en una red social particular, y por ende en una estructura de poder<sup>3</sup>.

### 3.2 ¿Qué se entiende por salvaguardar el PCI?

La Convención para la Salvaguardia del PCI entiende por salvaguardia “las medidas encaminadas a garantizar la viabilidad del patrimonio cultural inmaterial”, comprendidas la identificación, documentación, investigación, preservación, protección, promoción, valorización, transmisión -básicamente a través de la enseñanza formal y no formal- y revitalización de este patrimonio en sus distintos aspectos.

Para mantenerse en vida, el patrimonio cultural inmaterial debe ser pertinente para su comunidad, recrearse continuamente y transmitirse de una generación a la siguiente. Se corre el riesgo de que algunos elementos del patrimonio cultural inmaterial mueran o desaparezcan si no se les ayuda, pero salvaguardar no significa fijar o fosilizar este patrimonio en una forma “pura” o “primigenia”.

Salvaguardar el patrimonio cultural inmaterial supone transferir conocimientos, técnicas y significados. La Convención hace hincapié en la transmisión o comunicación del patrimonio de generación en generación, no en la producción de manifestaciones concretas como danzas, canciones, instrumentos musicales o artículos de artesanía. Así pues, toda acción de salvaguardia consistirá, en gran medida, en reforzar las diversas condiciones, materiales o inmateriales, que son necesarias para la evolución e interpretación continuas del patrimonio cultural inmaterial, así como para su transmisión a las generaciones futuras.

3 Compendio de Políticas Culturales. Ministerio de Cultura, Colombia, 2010; págs 251 -252. <http://www.mincultura.gov.co/?idcategoria=41557#>

La Convención exige a los Estados Partes que adopten las medidas necesarias para garantizar la salvaguardia del patrimonio cultural inmaterial existente en su territorio y que hagan participar a las comunidades, grupos y ONG pertinentes en la identificación y definición de los elementos de ese patrimonio. A fin de asegurar la identificación necesaria para proceder a la salvaguardia, los Estados Partes tienen la obligación de efectuar uno o más inventarios del patrimonio cultural inmaterial existente en su territorio, que deberán actualizarse regularmente.<sup>4</sup>

Aún cuando la UNESCO define el PCI y su importancia radical para la mantención de la riqueza de la diversidad cultural a nivel mundial, no impone una estrategia de inventariado o salvaguardia específicas sino que da libertad al respecto. Es por esta razón que cada Estado parte de la Convención define sus propias políticas culturales enfocadas a la salvaguardia del PCI, utilizando diversas estrategias metodológicas y estructurales de identificación y registro, creando los mecanismos e instrumentos que estima conveniente para realizar sus inventarios del PCI e implementar sus políticas.

En nuestro país se han realizado algunos intentos de registro e inventariado de la diversidad de manifestaciones culturales inmateriales, las cuales han sido analizadas críticamente en forma reciente en el estudio de carácter nacional “Registrar la identidad. El patrimonio cultural inmaterial en Chile” (CNCA, 2009). Sin embargo, todavía son incipientes estos esfuerzos y requieren a nuestro juicio de una adecuada adaptación a las realidades locales regionales, especialmente en el ámbito de la integración de las propias comunidades en los procesos de identificación, registro y diagnóstico del estado del arte de dichas manifestaciones del PCI, incluyendo con ello proyectos y acciones de salvaguardia.

### 3.3 Pero ¿qué es un registro?

En base a lo planteado por la Convención de salvaguardia del PCI, “el proceso de registro alude a alguna forma de inventario, recuento o procedimientos de inscripción, realizado de tal forma que los datos contenidos en él se puedan renovar permanentemente y apoyen la toma de decisiones en materia de políticas de Estado. Por su parte, estas inscripciones se validan en la medida que las comunidades y la ciudadanía en su conjunto resuelva, de modo participativo, las instancias y manifestaciones culturales dignas de reconocimiento y valoración patrimonial y su correspondiente indexación” (CNCA, 2009).

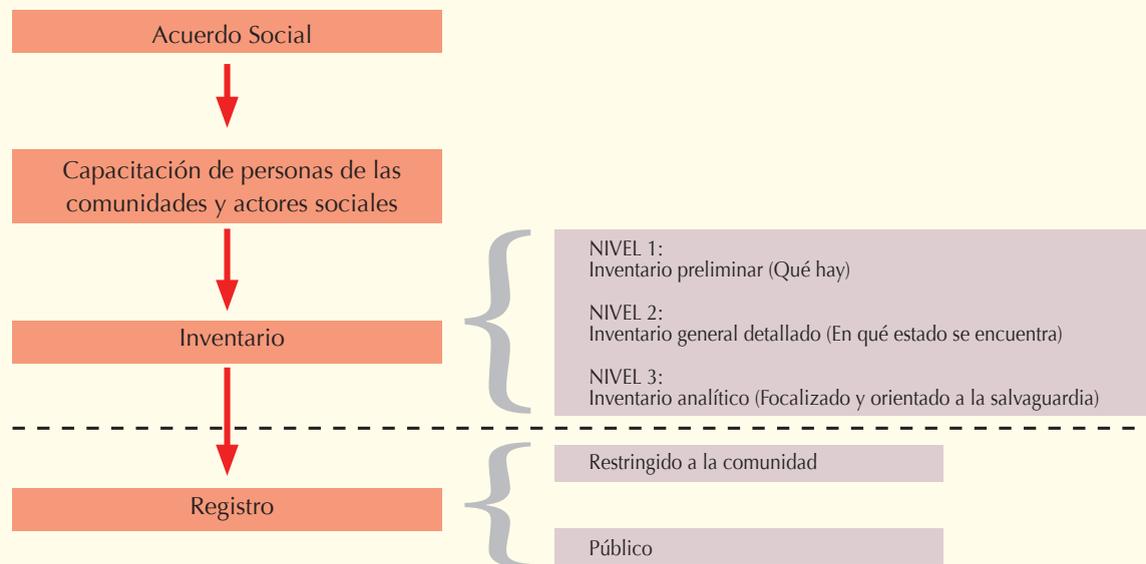
Efectivamente, dadas las características del PCI en cuanto a su alta capacidad dinámica, la fragilidad de las condiciones que permiten su reproducción, la pérdida de interés de las nuevas generaciones de la comunidad portadora y las permanentes adaptaciones a todo estos cambios, se requiere que las formas de registro permitan dar cuenta de las estrategias y acciones de adaptación de las comunidades portadoras orientadas a la reproducción de los aspectos esenciales de dicha manifestación de su PCI.

Por otra parte, existen diversos grados de aproximación al conocimiento del PCI partiendo desde su simple identificación hasta descripciones en profundidad que implican la comprensión e interpretación de sus diversas manifestaciones en tanto procesos particulares de basta complejidad y en permanente cambio. Al respecto, podemos mencionar la experiencia de Colombia donde el Ministerio de Cultura establece una clasificatoria relativa al proceso de inventariado del PCI que determina tres niveles de aproximación, a saber:

---

<sup>4</sup> Curso virtual sobre registro e inventario del patrimonio cultural inmaterial. Centro Regional para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial de América Latina\_CRESPIAL. UNESCO. 2011. Módulo 1; sesión 2; pág. 2.

### Gráfico 3. PCI: inventario y registro



El inventario tiene tres niveles básicos:

1. *Preliminar o de identificación*: da cuenta de las manifestaciones de PCI existentes.
2. *General detallado*: da cuenta del estado de las manifestaciones.
3. *Analítico*: además de estar focalizado en uno o varios hechos culturales, da cuenta del contexto social, ambiental, cultural y económico en el que se desenvuelven las manifestaciones, y de las tendencias de estos factores de contexto que potencian, afectan o hacen viable la salvaguardia. Este inventario apunta de manera principal a los procesos culturales.

(Compendio de Políticas Culturales. Ministerio de Cultura de Colombia. 2012)

Otro ejemplo es el proceso de registro e inventario de Ecuador, donde el Instituto Nacional de Patrimonio Cultural define la salvaguardia del PCI como “un proceso metodológico que busca el desarrollo de acciones encaminadas a la dinamización, revitalización, transmisión, comunicación, difusión, promoción, fomento y protección del patrimonio inmaterial a través de tres momentos:

- La identificación,
- La investigación y
- Elaboración, ejecución y evaluación del plan de salvaguardia.

En concordancia con el proceso metodológico, se han establecido los siguientes instrumentos de gestión del patrimonio inmaterial:

- Registro
- Diagnóstico e Inventario
- Plan de Salvaguardia (INPC, 2011)

En esta infografía se grafica la relación entre las distintas etapas aquí mencionadas sobre el proceso de Salvaguardia:



(INPC, 2011)

**Nuestra propuesta se define como** una primera aproximación de inventariado del PCI de la Región de los Ríos, donde se busca identificar y describir inicialmente cuáles son dichas manifestaciones y algunas de sus principales características. Para ello sugerimos la utilización de una ficha de registro sencilla, pero exhaustiva, con la que se intenta responder a la realidad regional y a la naturaleza dinámica propia de toda manifestación cultural inmaterial.

Es muy importante insistir en la necesidad de actualizar de forma permanente la información contenida en las fichas de registro del PCI, dada la naturaleza dinámica del PCI que busca adaptarse a las cambiantes condiciones de los contextos históricos y socioculturales donde se desarrollan sus manifestaciones. De lo contrario en vez de estar contribuyendo al conocimiento del PCI estaríamos “fossilizando” las manifestaciones locales, ignorando las condiciones de reproducción necesarias para la existencia y continuidad de dichas manifestaciones: entender estos procesos permite elaborar mejores diagnósticos y estrategias de salvaguardia para aquellas manifestaciones que más lo necesiten.

Es por este motivo que se plantea la necesidad de un soporte digital y el uso de una matriz *on line* que esté hospedada en un servidor de administración descentralizada. Se busca con ello dar continuidad al trabajo de identificación y actualización de las cambiantes condiciones del PCI a partir de la participación de las propias comunidades portadoras y naturalmente interesadas en definir de manera autónoma cuáles son las más importantes manifestaciones de su PCI y sus características esenciales.

# Guía para completar ficha PCI

La ficha PCI es un instrumento de recolección de información que ha sido elaborado para iniciar el conocimiento del patrimonio cultural inmaterial de la Región de los Ríos. El objetivo es identificar las manifestaciones culturales inmateriales presentes en la región, registrar sus características más importantes y luego mantener actualizada esta información. Este proceso es la etapa inicial de una serie de acciones encaminadas a la salvaguardia y puesta en valor de nuestra rica diversidad patrimonial local, por lo que se espera una amplia participación de toda la sociedad civil en la identificación de nuestro patrimonio.

## I.- Identificación de la manifestación.

### 1.- Código:

Dejar en blanco. Se refiere a un código entregado automáticamente por el sistema al momento de la incorporación de un registro en el sitio web regional administrado por el CRCA de Los Ríos.

### 2.- *Ámbito de la manifestación:*

La Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural (UNESCO, 2003) define cinco ámbitos para clasificar las manifestaciones del Patrimonio Cultural Inmaterial:

**Tradiciones y expresiones orales:** “Abarca una gran variedad de formas comunicativas habladas, tales como proverbios, adivinanzas, cuentos, canciones infantiles, leyendas, mitos, cantos y poemas épicos, sortilegios, plegarias, salmodias, canciones que son utilizadas en una comunidad. Son importantes para la transmisión de conocimientos, valores culturales, sociales y una memoria colectiva, todos aspectos fundamentales para mantener viva a una comunidad. Algunos tipos de expresiones orales pueden ser utilizadas por todos los miembros de la comunidad, en cambio otras son de uso exclusivo de hombres, mujeres o ancianos”

Por ejemplo, la historia oral contada por los werken en la ceremonia del Wetripantü en Mehuin; las canciones de cuna y los saludos ceremoniales mapuche.

**Artes del espectáculo:** “Se refiere a la música vocal o instrumental, la danza y el teatro hasta la pantomima, la poesía cantada y otras formas de expresión artística “en vivo” o que existen mientras se interpreten o “realicen” (performance). Se refiere a numerosas expresiones culturales que reflejan la creatividad humana y que se encuentran también, en cierto grado, en otros muchos ámbitos del patrimonio cultural inmaterial”

Por ejemplo, la improvisación de los payadores; la música y cantos que acompaña los rituales religiosos cristianos; o el ùlkantun o romançada lakenche del sector costero; la banda instrumental del Club Musical Eleuterio Ramírez de Collico. La **música** es el arte del espectáculo más universal y se presenta en todas las sociedades, principalmente como elemento integrado a muchas otras manifestaciones del patrimonio cultural inmaterial.

“La danza, se puede definir como una serie de movimientos corporales que conllevan un orden y que generalmente se acompaña de música o sonidos. Suele representar sentimientos, ilustrar actos cotidianos (veneración, ofrenda, etc) o un acontecimiento particular (conmemoraciones, aniversarios, etc)”.

Por ejemplo, el baile ceremonial del Ngillatun del lago Maihue; o el Choike purun de Bonifacio. Las **representaciones teatrales tradicionales** combinan variadas líneas artísticas (canto, danza, declamación, narración, diálogo, etc) en representaciones de carácter ritual, cotidiano o íntimo que develan aspectos y acontecimientos sociales y culturales muy importantes (CRESPIAL, 2011).

Todos los instrumentos, objetos, productos artesanales y espacios relacionados con las expresiones y usos culturales están incluidos en la definición de patrimonio cultural inmaterial que da la Convención. En las artes del espectáculo, esto atañe a los instrumentos musicales, las máscaras, la indumentaria y los adornos corporales utilizados en la danza, así como los decorados y accesorios utilizados en el teatro. Es frecuente que las artes del espectáculo se ubiquen en determinados lugares, que la Convención considera espacios culturales cuando están estrechamente vinculados a la representación (CRESPIAL, 2011)

**Usos sociales, rituales y festivos:** Los usos sociales, rituales y actos festivos “constituyen costumbres que estructuran la vida de comunidades y grupos, siendo compartidos y estimados por muchos de sus miembros. Su importancia estriba en que reafirman la identidad de quienes los practican en cuanto grupo o sociedad y, tanto si se practican en público como en privado, están estrechamente vinculados con acontecimientos significativos. Esos usos sociales, rituales y fiestas contribuyen a señalar los cambios de estación, las épocas de las faenas agrarias y las etapas de la vida humana. Están íntimamente relacionados con la visión del mundo, la historia y la memoria de las comunidades. Sus manifestaciones pueden ir desde pequeñas reuniones hasta celebraciones y conmemoraciones sociales de grandes proporciones” (CRESPIAL, 2011).

**Los rituales y fiestas suelen celebrarse en relación con un lugar y un momento especial y suelen representar aspectos históricos y cosmovisión de la comunidad portadora.** La Convención de 2003 privilegia los usos sociales específicos que se vinculan a la comunidad y que buscan reforzar el sentimiento de identidad y pertenencia con su pasado. Por ejemplo, el Wetripantru en la comunidad de Huiro o Ngillatun o rogativa del Purrun en la comunidad de Chamul e Isla Huapi en Lago Ranco o La Fiesta Religiosa Popular de la Virgen de la Candelaria en Punucapa. La “devuelta de mano” o los trabajos grupales solidarios de la ruralidad que reafirman y actualizan los vínculos comunitarios cada vez que se recrean.

**Conocimientos y usos relacionados con la naturaleza del universo:** Este ámbito contempla una serie de saberes, técnicas, competencias, prácticas y representaciones que las comunidades han creado en relación e interacción con su entorno natural inmediato. Estos modos de ver el universo que se expresan en el lenguaje, la tradición oral, el sentimiento de pertenencia a un lugar, la memoria, la espiritualidad, y la visión del mundo influyen y constituyen sus valores y creencias y son fundamento de sus usos sociales y tradiciones culturales. Estos modos de pensamiento son configurados por su entorno natural y el mundo más amplio de la comunidad.

“Incluidos en este ámbito se considerarán los conocimientos ecológicos tradicionales, saberes de los pueblos indígenas, conocimiento sobre flora y fauna locales, medicinas tradicionales, los rituales, las creencias, ritos de iniciación, cosmología, prácticas chamánicas, ritos de posesión, organizaciones sociales, los idiomas, festividades y artes visuales” (CRESPIAL, 2011).

Por ejemplo, los conocimientos, recetas y práctica de los componedores de huesos; las parteras; o la medicina tradicional mapuche y sus machi; o las formas de preparación de ciertos alimentos como el “valdiviano” o las tortillas al rescoldo de Lanco.

**Técnicas artesanales tradicionales:** Si bien la artesanía como tal – o sus productos- se constituyen como un patrimonio tangible, son las expresiones asociadas a esta artesanía las que se consideran como patrimonio cultural inmaterial.

“Las expresiones de la artesanía tradicional son muy numerosas: herramientas, prendas de vestir, joyas, indumentaria y accesorios para festividades y artes del espectáculo, recipientes y elementos empleados para el almacenamiento, objetos usados para el transporte o la

protección contra las intemperie, artes decorativas y objetos rituales, instrumentos musicales y enseres domésticos, y juguetes lúdicos o didácticos. Muchos de estos objetos, como los creados para los ritos festivos, son de uso efímero, mientras que otros pueden llegar a constituir un legado que se transmita de generación en generación. Las técnicas necesarias para la creación de objetos de artesanía son tan variadas como los propios objetos y pueden ir desde trabajos delicados y minuciosos, como los exvotos en papel, hasta faenas rudas como la fabricación de un cesto sólido o una manta gruesa” (CRESPIAL, 2011). Por ejemplo, los carpinteros de ribera (constructores de embarcaciones de madera) como la familia Villanueva en Cutipay; los fabricantes de instrumentos musicales mapuche como Guillermo Santibáñez en Maihue; o los tejedores de pil pil voki del sector de Alepue.

3.- *Observaciones a la clasificación:* En este ítem se debe señalar cualquier observación adicional que tenga sobre la clasificación propuesta. Por ejemplo, si la manifestación no puede catalogarse en ninguna de los ámbitos citados o si se relaciona con más de uno.

## II.- Denominación

1.- Nombre con el que se conoce la manifestación: Especifique el nombre con el que se conoce la manifestación y el lugar donde se expresa. Por ejemplo: La Fiesta de la Virgen de la Candelaria en Punucapa.

2.- Nombre con el que la comunidad portadora conoce la manifestación: Indique el nombre con el que la comunidad portadora de la tradición reconoce la manifestación, específicamente en la lengua en la que se designe. De ser necesario, busque apoyo de un profesional para su transcripción, y de ser posible, traduzcala al castellano. Por ejemplo: el Lepun o Ngillatun de Rupumeica.

3.- Resumen de la manifestación: Describa en términos generales la manifestación. Señale los principales elementos y características de la manifestación, incluyendo las posibles particularidades de su práctica.

## III.- Localización

1.- Indique el área territorial en la que se expresa, incluyendo los lugares donde es conocida y es practicada: Señale el lugar geográfico donde se desarrolla la manifestación y los lugares de la región donde se pueda identificar. Se debe definir en base a cuatro niveles de reconocimiento:

- Local: Identifique si se expresa localmente. En ese caso, señale el nombre con el que se conoce el área en la que tiene lugar (Manual para la implementación del proceso de identificación y recomendaciones de salvaguardia, 2007)
- Regional: Señale si la manifestación es regional. De ser así, diga el nombre con el que se conoce el área.
- Nacional: Indique si se expresa en el ámbito nacional, es decir, si su práctica y su conocimiento son un referente colectivo en todo el país.
- Transnacional: Indique si el área donde se manifiesta corresponde a territorios de frontera o si trasciende el territorio nacional.

2.- Otro: Explique si la localización de la manifestación se realiza en otro ámbito espacial o en otro plano de la realidad delimitado por la cosmovisión de la comunidad (plano extraterrenal).

3.- Alcance: identifique la dimensión geográfica- espacial de la manifestación, la magnitud de los efectos y la ejecución. También tenga en cuenta la población objetivo a quien se dirige el aprendizaje de la manifestación.

4.-La comunidad percibe el área de influencia como: A partir de la percepción que tiene la comunidad, señale en qué lugares geográficos se conoce o se expresa la manifestación.

5.- Comuna: Señale la unidad territorial político administrativa a la cual pertenece la comunidad en donde se realiza la manifestación.

6.- Localidad: Señale la unidad territorial geográfica donde se realiza la manifestación.

7.- Espacio de referencia: Señale alguna referencia geográfica que permita identificar con mayor precisión el lugar donde se realiza la manifestación.

8.- Calle: Señale el nombre de la calle donde se realiza la manifestación.

9.- Número: Señale el número de la dirección del lugar donde se realiza la manifestación.

10.- Representación, punto exacto, línea, polígono: Este apartado será completado por el o los especialistas técnicos contratados específicamente para esta labor. No es función del entrevistador completarlo ni del entrevistado.

#### IV.- Periodicidad

1.- ¿Cada cuánto se expresa la manifestación?

Señale la frecuencia con la que se practica. Tenga en cuenta que las manifestaciones pueden ser **periódicas**: por ejemplo: una vez cada dos años, **esporádicas**: por ejemplo: cada vez que llueve, o **permanentes**: por ejemplo: que está siempre presente, como un conocimiento local.

2.- ¿Existen fechas calendario en las que la manifestación se expresa?

Indique «Sí» o «No».

3.- ¿Cuáles?

Señale las fechas calendario de la manifestación.

4.- ¿La manifestación está asociada a una temporalidad particular?

Indique «Sí» o «No».

5.- ¿Con cuál?

Diga si está relacionada con un marco temporal o un momento particular del año. Por **marco temporal** entenderemos a la especificación de un período, un intervalo de tiempo, en el cual se desarrolle un fenómeno.

Por ejemplo, entre primavera y verano se realiza la quila de ovejas para extraer la lana cruda ocupada por las tejedoras de telar de la zona cordillerana.

Por **temporalidad** entenderemos a un momento particular del año o de la unidad específica de tiempo en el que se defina la manifestación. Por ejemplo, la ceremonia del Wentripantu en Valdivia se realiza el día del solsticio de invierno (entre el 20 y 23 de Junio).

6.- ¿La comunidad asocia la manifestación con una temporalidad particular?  
Indique «Sí» o «No».

7.- ¿Con cuál?

Señale si la comunidad la relaciona con un marco temporal específico o un momento particular del año.

## VII.- Características de las manifestaciones

### *Permanencia y Transformaciones*

En este apartado se debe considerar como ha sido la manifestación desde que se origina hasta los días de hoy, contemplando las transformaciones que ha sufrido y los factores que han provocado cambio.

#### ¿De dónde surge?

A partir de las referencias bibliográficas y del análisis de la información recolectada en campo, señale dónde se conoce o practica la manifestación. Indique cuál es su origen probable. Cómo surgió la manifestación, de dónde, cuándo y por qué. Si encuentra versiones diferentes, descríbalas todas.

#### La comunidad traza el principio de la manifestación en

Diga cuál es el origen que la comunidad le atribuye. Describa, según la comunidad, cómo, dónde, cuándo y por qué surgió la manifestación. Tenga en cuenta que por lo general esta información se relaciona con sus tradiciones, mitos y leyendas. Si encuentra versiones contrarias, descríbalas todas.

#### ¿Qué transformaciones ha tenido?

A partir de la información proporcionada por la comunidad y de la bibliografía consultada, describa los cambios y modificaciones experimentados por la manifestación a lo largo del tiempo. Puede referirse a cambios tanto en términos de lo que significa para la comunidad, como de la forma en la que se expresa o transmite. Estas modificaciones deben describirse en términos de: las personas, los lugares, los momentos y las razones por las que se ha transformado.

### *Descripción*

1.- ¿Cuáles son sus principales características?

Señale las características más sobresalientes de la manifestación, las que resultan claves para identificarla y particularizarla. Recuerde incluir información respecto a quiénes involucra, dónde y cuándo se expresa, de qué manera y por cuáles motivos.

### **Transmisión**

1.- ¿Cómo se transmite?

Describa cómo la comunidad pasa la información y el conocimiento acerca de la manifestación de una generación a otra. Considere los mecanismos por los cuales se trasmite y a los agentes en cargados de la reproducción. Detalle las estrategias y actividades utilizadas, y describa la transmisión en términos de las personas, los lugares y los momentos.

### **Contexto**

1.- ¿Cómo se relaciona la manifestación con la comunidad, el medio y otras manifestaciones?

- La comunidad: Describa los vínculos de la manifestación con la comunidad, indicando cuáles son los elementos que la definen como una estrategia de cohesión social, cultural o simbólica, y como una expresión de la identidad grupal.

- El medio: Describa los vínculos de la manifestación con su entorno. Indique cuáles son los elementos del medio que permiten su expresión y recreación permanente. Señale las condiciones del medio y los elementos de la fauna o la flora de la región que son importantes para comprenderla y explicarla.

- Otras manifestaciones: Describa los vínculos con otras manifestaciones culturales inmateriales, muebles, inmuebles, naturales o arqueológicas.

## **VIII.- Comunidad Portadora**

1.- Se llama a sí misma: Registre el nombre con que la comunidad que detenta la manifestación se reconoce a sí misma.

2.- Se siente parte de: Indique si el grueso de la población que compone la comunidad tiene un referente de orden económico, político, religioso, cultural o simbólico con el que se identifica.

3.- Puede catalogarse étnicamente como: Señale si la mayoría de la población que compone la comunidad se identifica con una filiación étnica determinada.

4.- Puede catalogarse por su pertenencia a un lugar como: Diga si la mayor parte de la población que compone la comunidad comparte un medio específico. Por ejemplo: rural, urbano, montañoso, etcétera.

### Descripción de los portadores de la tradición

1.- ¿Quiénes tienen conocimiento sobre la manifestación en la comunidad?: Indique quiénes son los miembros o grupos de la comunidad que detentan el saber al respecto. Señale el papel que tienen los que conocen las tradiciones y la memoria colectiva de la comunidad. Puede ser que muchos sujetos tengan la información, tanto quienes participen en la realización del fenómeno o no, pero puede que no lo practique. Incluir ambos casos.

2.- ¿Quiénes la practican?: Diga qué miembros o grupos de la comunidad la expresan, crean o recrean, y señale su rol dentro de ella.

3.- ¿Entre quienes se transmite?: Indique quiénes son los miembros o grupos de la comunidad que asumen la tarea de enseñar y aprender los elementos que componen la manifestación. Señale su función dentro de la comunidad y cómo garantizan que esta continúe en vigencia.

## IX.- Aspectos metodológicos

1.- ¿Por qué medio obtuvo la información?

Indique si fue por medio de una persona o de un grupo de personas de la comunidad.

2.- Si respondió una persona de la comunidad

Nombre completo

Escriba el nombre completo de quien le brindó la información en campo.

¿Cuál es su relación con la manifestación?

Indique el vínculo de esa persona con la manifestación. Señale, entre otras, si la reproduce, la expresa, la conoce o la transmite.

3.- Si respondió un grupo de personas de la comunidad

Los criterios y el modo como sintetizó la información fueron:

Especifique la metodología y los criterios utilizados para compilar la información en campo, indicando el quién, dónde, cuándo, cómo y porqué de esta selección. Estos datos son muy importantes para conocer quiénes proporcionaron la información y las estrategias utilizadas para su recolección. Por ejemplo: utilización de grupos focales, talleres, mesas de trabajo, entrevistas, observación participante, etcétera. ¿cómo fue realizada la convocatoria?

Además, especifique el tipo de población que participó en las distintas actividades. Por ejemplo: trabajo con niños, adultos mayores o mujeres.

¿Cuál es su relación con la manifestación?

Indique el vínculo del grupo (o grupos) de personas seleccionado con la manifestación. Señale, entre otras, si la expresan, reproducen, conocen o transmiten.

Notas/observaciones

En esta sección señale cualquier observación adicional que tenga sobre los aspectos metodológicos y la recolección de la información en campo. Puede añadir detalles acerca de las estrategias utilizadas en campo, de los grupos de trabajo seleccionados y de las poblaciones que resultaron de interés, entre otros. Aquí se pueden anotar las dificultades que se afrontaron en el proceso y los mecanismos para resolverlas.

## **X.- Registros de documentos asociados**

1.- Bibliografía: Señale títulos, sucesos o acontecimientos en donde se hayan elaborado contenidos similares a los que patentan la manifestación. En el momento de subir la ficha a un sitio web puede complementar la información adjuntando archivos anexos al instrumento.

2.- Audio: Señale si hay registros de audio asociados al levantamiento de la información. Indique el(a) autor(a) de cada registro, la fecha, lugar y personas que aparezcan en cada registro. Agregue cualquier detalle que considere importante para la descripción y ubicación de cada registro.

3.- Foto: Indique si hay registros fotográficos asociados al levantamiento de la información. Indique el(a) autor(a) de cada registro, la fecha, lugar y personas que aparezcan en cada registro. Agregue cualquier detalle que considere importante para la descripción y ubicación de cada registro.

4.- Video: Señale si hay registros de video asociados al levantamiento de la información. Indique el(a) autor(a) de cada registro, la fecha, lugar y personas que aparezcan en cada registro. Agregue cualquier detalle que considere importante para la descripción y ubicación de cada registro.

## **XI.- Datos de registro y localización**

1.- Información del proyecto

¿Quién solicita la elaboración del instrumento?

Entidad responsable de la elaboración y aplicación del instrumento.

Título del proyecto

2.- Datos de registro

Quién actualizó la ficha:

Quién registró o completó la ficha:

Fecha de registro o llenado de la ficha:

Fecha de actualización:

# Bibliografía

## Comisión de Institucionalidad

- Patrimonial, 2007. Propuestas de perfeccionamiento de políticas, instrumentos e institucionalidad patrimonial. Santiago.
- CRESPIAL, 2008 Estado del Arte del Patrimonio Cultural Inmaterial. Argentina, Bolivia, Brasil, Chile, Colombia, Ecuador, Perú. Centro Regional para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial de América Latina-CRESPIAL/UNESCO.
- \_\_\_\_\_, 2011. Curso virtual sobre registro e inventario del patrimonio cultural inmaterial. Centro Regional para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial de América Latina-CRESPIAL. UNESCO. 2011.
- CNCA, 2009. Registrar la identidad. El patrimonio cultural inmaterial en Chile. Estudio del proceso institucional en el levantamiento de inventarios, catalogaciones y registros Colección Patrimonio. Consejo Nacional de la Cultura y las Artes. Santiago.
- \_\_\_\_\_, 2011. Política Cultural 2011-2016. Edison Otero Editor, Santiago.
- CRCA, 2012. Política Cultural Regional 2011-2016 Los Ríos. Consejo Regional de la Cultura y las Artes. Valdivia.
- Hernández, B; Salge, M. 2007 Manual del proceso de identificación y recomendaciones de salvaguardia de las manifestaciones del patrimonio cultural inmaterial. Grupo de Patrimonio Inmaterial, Ministerio de Cultura, Bogotá.
- INPC, 2011. Instructivo para fichas de registro e inventario. Instituto Nacional de Patrimonio Cultural de Ecuador. Quito.
- Minist. de Cultura. Compendio de Políticas Culturales. Ministerio de Cultura de Colombia. Bogotá, 2012.
- UNESCO. 2003. Convención para la salvaguardia del patrimonio cultural inmaterial. París.

## Sitios web

<http://www.cultura.gob.cl/>

<http://www.mincultura.gov.co/>

<http://www.unesco.org/culture/ich/index.php?lg=es&pg=00006>

<http://sigpa.portalpatrimonio.cl/sigpa/>

# **Ficha tipo de registro**

## Ficha de registro del PCI Región de Los Ríos



IDENTIFICACIÓN DE LA MANIFESTACIÓN					
Código					
<b>Clasificación</b>					
<table border="1"> <tr> <td><b>Ámbito de la Manifestación</b></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> </table>		<b>Ámbito de la Manifestación</b>			
<b>Ámbito de la Manifestación</b>					
Observaciones a la clasificación					
<b>Denominación</b>					
Nombre con el que se conoce la manifestación					
Nombre con el que la comunidad portadora conoce la manifestación					
Resumen de la manifestación					
<b>Localización</b>					
La manifestación se expresa en					
Otro					
Alcance					
La comunidad percibe el área de influencia como					

Comuna	
Localidad	
Espacio de referencia	
Calle	
Numero	
Representación	
Punto exacto	
Linea	
Polígono	
<b>Periodicidad</b>	
¿Cada cuanto se expresa la manifestación?	
¿Existen fechas calendarios de cuando la manifestación de expresa?	
¿Cuáles?	
¿La manifestación esta asociada a una temporalidad particular?	
¿ A cual?	
¿La comunidad asocia a la manifestación con una temporalidad en particular?	
¿Con cuál?	

## CARACTERÍSTICAS DE LA MANIFESTACIÓN

### Permanencias y transformaciones

¿De dónde surge la manifestación?

La comunidad traza el principio de la manifestación en

¿Qué transformaciones ha tenido?

### Descripción

¿Cuáles son sus principales características?

### Reproducción

¿Como se transmite?

<b>Contexto</b>
¿Cómo se relaciona la manifestación con la comunidad, el medio y otras manifestaciones?
El medio
Otras manifestaciones
<b>COMUNIDAD PORTADORA</b>
Descripción general
Se llama a sí misma
Se siente parte de
Puede catalogarse étnicamente de
Puede catalogarse a un lugar como
<b>Descripción de los portadores de la tradición</b>
¿Quiénes tienen conocimiento sobre la manifestación?
¿Quiénes la practican?
¿Entre quienes se transmite?

ASPECTOS METODOLÓGICOS
Obtuvo la información por una persona o un grupo de personas de la comunidad
<b>Si respondió una persona de la comunidad</b>
Nombre completo
Cual es su relación con la manifestación
Si respondió un grupo de personas de la comunidad
Los criterios y el modo de cómo sintetizó la información fueron
¿Cuál es la relación de dichas personas con la manifestación?
Notas / observaciones
REGISTROS DOCUMENTOS ASOCIADOS
Bibliografía
Audio
Video
Foto
Sitio web
DATOS DE REGISTRO
Quien actualizó
Quien registro
Fecha de registro
Fecha de actualización





# AGRADECIMIENTOS:

Juana Antillanca Llanca, “Comunidad Indígena Antillanca” Localidad de Huiro Comuna de Corral  
Miguelina Díaz Andrades, “Comunidad Indígena Antillanca” Localidad de Huiro Comuna de Corral  
Juan Jorge Antillanca Llanquen, “Comunidad Indígena Antillanca” Localidad de Huiro Comuna de Corral  
Leandro Espinoza, Presidente Sindicato de Amargos Comuna de Corral  
Juana Antillanca, Isla Huapi Comuna de Futrono  
Gastón Soto, Llifén Comuna de Futrono  
Domingo Alveal, Llifén Comuna de Futrono  
Guillermo Santibáñez Ñancumil, Maihue Comuna de Futrono  
Erdilia Pitripan Vidal, Caunahue Comuna de Futrono  
Blanca Palmira Peña, La Unión Comuna de La Unión  
Iván Ríos Triviños, La Unión Comuna de La Unión  
Mauricio von Edefsborg, Director del Club Musical Obrero Comuna de La Unión  
Cesar Figueroa, Gerente y socio de la Sociedad de Radiodifusores Concordia Comuna de La Unión  
Daniel Beltrán, Creador de Instrumentos Musicales Tradicionales Mapuche, Comuna de Lago Ranco  
María Tomasa Raillanca Quezada, Lawentuchefe Lago Ranco Comuna de Lago Ranco  
Héctor Gómez, Lago Ranco Comuna de Lago Ranco  
Nerys Silvia Mora Contreras, Malalhue Comuna de Lanco  
Isabel Riveros Quilacán, Malalhue Comuna de Lanco  
Nieves Alarcón Ortiz, Lanco Comuna de Lanco  
Leonardo Moya, Comuna de Los Lagos  
Carlos Correa, Los Lagos Comuna de Los Lagos  
Javier Molina, Los Lagos Comuna de Los Lagos  
Luis Yáñez, Historiador local Comuna de Los Lagos  
Mercedes Delgado, Artesana Comuna de Los Lagos  
Florinda Miño, Artesana Comuna de Los Lagos  
Raúl Muñoz, Cultor Comuna de la Comuna de Máfil  
Juan Paillapán, Artesano Comuna de Máfil

Nancy Higuera, Artesana Comuna de Máfil

Rosario Isabel Ancacura Lienlaf , Comunidad de Alepúe Comuna de Mariquina

Paulino Lienlaf Anticura, Comunidad de Alepúe Comuna de Mariquina

Paulino Lienlaf Lienlaf, Comunidad de Alepúe Comuna de Mariquina

Mario Hualme, Comunidad de Maiquillahue Comuna de Mariquina

Linde Sandoval , Banda Alemana Deutscher Musik Verein Comuna de Paillaco

Hugo Barriga, Banda Alemana Deutscher Musik Verein Comuna de Paillaco

Hernán Lara, Cultor Comuna de Paillaco

Patricia Czischke, Comuna de Paillaco

Ariel López, luthier Comuna de Paillaco

Cristian Pérez, Comuna de Paillaco

Elena Catrimán, ulkantufe Comuna de Panguipulli

Angela Loncoñanco, Investigadora y dirigente Parlamento de Coz-Coz Comuna de Panguipulli

Miriam Silva, Cultora y profesora Comuna de Río Bueno

Daniel González, Productor artesanal de chicha Comuna de Río Bueno

Raúl Mautz Manzano, Acordeonista Comuna de Valdivia

Dagoberto Montecinos, Alfarero Comuna de Valdivia

Ramiro y Benito Villanueva, Carpinteros de Ribera Comuna de Valdivia

Héctor Oyarzo Paillán y Bernarda Ancacura Lienlaf, Artesanos en Boqui Comuna de Valdivia

Eliana Montecinos Paillalef, Artesana Localidad de Curiñanco Comuna de Valdivia

Hernán Rosas, Productor artesanal de Sidra de Manzana Localidad de Punucapa Comuna de Valdivia

Felipe Nesbet, Encargado de comunicaciones Obispado de Valdivia Comuna de Valdivia

Ketty Pollarolo, Agrupación Cultural Miramar Niebla Comuna de Valdivia

Bernarda Medina Baeza, Agrupación Cultural Miramar Niebla Comuna de Valdivia

Ana Sanhueza Báez, Agrupación Cultural Miramar Niebla Comuna de Valdivia

Sylvia Yáñez Vásquez, Agrupación Cultural Miramar Niebla Comuna de Valdivia

María Betancourt Rivas, Agrupación Cultural Miramar Niebla Comuna de Valdivia

Teresita Garrido Leal, Agrupación Cultural Miramar Niebla Comuna de Valdivia

Uberlinda Parra Parra, Agrupación Cultural Miramar Niebla Comuna de Valdivia

Raquel Barrientos Toro, Agrupación Cultural Miramar Niebla Comuna de Valdivia

Orialis Olivares Cárcamo, Agrupación Cultural Miramar Niebla Comuna de Valdivia  
Anita Olivares Cárcamo (Q.E.P.D.), Agrupación Cultural Miramar Niebla Comuna de Valdivia  
Wilma Galleguillos Varela, Agrupación Cultural Miramar Niebla Comuna de Valdivia  
Rosita Fernández Serrano, Agrupación Cultural Miramar Niebla Comuna de Valdivia  
Audalia Sierra Alba, Agrupación Cultural Miramar Niebla Comuna de Valdivia  
Valeska Águila, Agrupación Cultural Miramar Niebla Comuna de Valdivia  
Yasna Lobos Manquel- Leonor Manquel, Artesanas Comuna de Valdivia  
Macarena Gálvez, Encargada Nacional Programa Turismo Cultural Sustentable CNCA  
Loreto Martínez, Integrante Red de Educadores Patrimoniales  
Mauricio Villanueva, Integrante Red de Educadores Patrimoniales  
Karin Muller, Integrante Red de Educadores Patrimoniales  
Padre Francisco Peralta, Párroco de la parroquia San Sebastián de Panguipulli  
Juanita Villanueva, Secretaria de la Parroquia de Panguipulli  
Ramón Quichiyao, profesor y poeta de la comuna de Futrono

**Encargados /as Departamentos de Cultura Municipales 2012**

María Inés Gutiérrez, Municipalidad de Máfil  
Paola Gajardo, Municipalidad de Panguipulli  
Marcelo Medina, Municipalidad de Lanco  
Erwin Cea, Municipalidad de Los Lagos  
Verónica Aguilar, Municipalidad de Mariquina  
Ricardo Nuñez, Municipalidad de Paillaco  
Marcela Vera, Municipalidad de La Unión  
Macarena Sandoval, Municipalidad de Futrono  
Esteban Garrido, Municipalidad de Lago Ranco  
Marcelo de La Rosa, Encargado de Turismo y Patrimonio, Municipalidad de Corral  
Sergio Cortes, Encargado Biblioteca Municipal de Río Bueno  
Ilustre Municipalidad de Valdivia



Fulgores-Hilda Gallegos Bertuline



Laguna de Patos - Rosa Fernandez Serrano

*Patrimonio Cultural Inmaterial  
Región de los Ríos*

*UNIDAD CIUDADANÍA  
Y CULTURA*

*CONSEJO NACIONAL DE LA CULTURA Y LAS ARTES  
REGIÓN DE LOS RÍOS*

Registro Propiedad Intelectual N°: 224.633.

I. S. B. N°: 978-956-352-033-0

Diseño:  
**Message Producciones**  
[www.menssage.cl](http://www.menssage.cl)